

Regeringens proposition

1990/91: 104

om vissa ändringar i reglerna om immunitet
och privilegier



Prop.
1990/91: 104

Regeringen föreslår riksdagen att anta de förslag som har tagits upp i bifogade utdrag ur regeringsprotokollet den 28 februari 1991.

På regeringens vägnar

Ingvar Carlsson

Sten Andersson

Propositionens huvudsakliga innehåll

Sverige har sedan mitten av år 1977 varit medlem i Europarådets fond för bosättning och regional utveckling (Europarådets sociala utvecklingsfond). Inom Europarådet finns ett protokoll som reglerar immunitet och privilegier för fonden och för personer anställda vid fonden m. fl. I propositionen föreslås att riksdagen godkänner protokollet. För att Sverige skall kunna tillträda protokollet måste ett tillägg göras i bilagan till 1976 års lag om immunitet och privilegier. Förslag till ett sådant tillägg läggs fram i propositionen.

I propositionen föreslås vidare att 1983 års lag om immunitet och privilegier för konferensen om förtroende- och säkerhetsskapande åtgärder och nedrustning i Europa upphävs.

Lag om ändring i lagen (1976: 661) om immunitet och privilegier i vissa fall

Härigenom föreskrivs att bilagan till lagen (1976: 661) om immunitet och privilegier i vissa fall¹ skall ha följande lydelse.

Bilaga²

Immunitet och/eller privilegier gäller för följande		Tillämplig internationell överenskommelse
Internationella organ	Fysiska personer	
39 Europarådets fond för bosättning och regional utveckling	Ledamöterna i fondens styrelse, administrativa råd och granskningskommitté och deras rådgivare, tekniska experter och sekreterare. Personer med tjänst hos fonden jämte deras familjemedlemmar	Tredje tilläggsprotokollet den 6 mars 1959 till den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet med av Sverige anmäld reservation

Denna lag träder i kraft den 1 juli 1991.

¹ Lagen omtryckt 1987: 341.

² Senaste lydelse 1989: 907. Ändring i bilagan har föreslagits i prop. 1990/91: 84.

Lag om upphävande av lagen (1983:1000) om immunitet och privilegier för konferensen om förtroende- och säkerhetsskapande åtgärder och nedrustning i Europa

Härigenom föreskrivs att lagen (1983:1000) om immunitet och privilegier för konferensen om förtroende- och säkerhetsskapande åtgärder och nedrustning i Europa skall upphöra att gälla vid utgången av juni 1991.

Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 28 februari 1991

Närvarande: statsministern Carlsson, ordförande, och statsråden S. Andersson, Dahl, R. Carlsson, G. Andersson, Lönnqvist

Föredragande: statsrådet S. Andersson

Proposition om vissa ändringar i reglerna om immunitet och privilegier

1 Inledning

Sverige är part i och bundet av ett flertal internationella överenskommelser, vilka rör medlemskap i internationella organisationer och organ. Vanligen innehåller överenskommelser av detta slag bestämmelser om immunitet och privilegier för organet i fråga liksom för personer med anknytning till detta. Ibland förekommer det att immunitets- och privilegiefrågorna regleras i en separat överenskommelse. Bestämmelserna avser ofta immunitet för organet mot rättsligt förfarande, okränkbarhet för organets lokaler och arkiv samt immunitet och skatte- och tullprivilegier för tjänstemän m. fl. som är knutna till organet. De bestämmelser om immunitet och privilegier som finns i internationella överenskommelser som Sverige har tillträtt har införlivats med svensk rätt genom lagen (1976:661) om immunitet och privilegier i vissa fall. För att Sverige skall kunna tillträda det tredje tilläggsprotokollet den 6 mars 1959 till den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet måste en ändring göras i nämnda lag.

Med anledning av att Sverige valdes till värdland för den s.k. Stockholmskonferensen om förtroende- och säkerhetsskapande åtgärder och nedrustning i Europa stiftades en särskild lag om den immunitet och de privilegier som skulle gälla för konferensen. Eftersom denna slutförts behövs den särskilda lagen inte längre.

2 Föredraganden

2.1 Immunitet och privilegier för Europarådets bosättningsfond

2.1.1 Bakgrund

Europarådets fond för bosättning och regional utveckling (Council of Europe Resettlement Fund for National Refugees and Over-Population in Europe) skapades år 1956 för att genom långivning eller garantiåtagande lösa problem som rörde migrerande arbetskraft och flyktinginvandring.

Då fondens verksamhet under de gångna åren delvis har kommit att ändra karaktär beslutades för ett par år sedan att fondens arbetsnamn i fortsättningen skall vara Europarådets sociala utvecklingsfond (Council of Europe Social Development Fund). Den officiella benämningen på fonden har emellertid inte ändrats. Fondens verksamhet har mer än tidigare kommit att inriktas på att utjämna regionala utvecklingskillnader, ofta genom lån till projekt i regioner med stora befolkningsomflyttningar. Den stöder utvecklingsprojekt som skapar arbetstillfällen och medverkar till infrastrukturell utbyggnad. Stor prioritet ges till insatser i samband med inhemska flyktingströmmar och naturkatastrofer. På senare tid har även ett antal större utbildnings- och sjukvårdsprojekt finansierats.

Fondens medlemsstater bidrar till dess kapital genom att förvärva fondandelar. Antalet andelar som kan tecknas av varje stat är uträknat bl. a. i proportion till dess befolkning. Fondens verksamhet har under de senaste åren expanderat kraftigt. Sverige, som är medlem i fonden sedan år 1977, verkar aktivt inom denna och eftersträvar att utlåningen skall få en bättre geografisk fördelning och koncentreras till de socialt mest angelägna projekten. Sverige verkar också för att fler stater skall ansluta sig till fonden. Till fonden finns knutna bl. a. en styrelse, ett administrativt råd och en granskningskommitté.

Texten till fondens stadga, "Articles of Agreement of the Council of Europe Resettlement Fund", betraktas som en s. k. partiell överenskommelse ("partial agreement"). Denna typ av överenskommelse, vilken är specifik just för Europarådet, utgör inte en internationell överenskommelse i vanlig bemärkelse. En partiell överenskommelse antas i två steg. Först fattas ett beslut av Europarådets ministerkommitté av innebörd att en viss aktivitet skall bedrivas. Därefter antar de stater som vill delta i aktiviteten en resolution, vilken innehåller den text som parterna har enats om. En partiell överenskommelse behöver därför inte undertecknas och ratificeras särskilt av deltagande stater för att bli gällande i förhållande till resp. stat. En annan sak är att varje stat måste vidta erforderliga konstitutionella åtgärder för att delta. En partiell överenskommelse publiceras normalt inte i Sveriges internationella överenskommelser (SÖ). Så har inte heller skett i detta fall.

År 1959 upprättades inom Europarådet ett protokoll, vilket reglerar immunitet och privilegier bl. a. för fonden, för medlemmarnas representanter i fonden och för personer anställda vid fonden. Privilegieprotokollet trädde i kraft år 1963. Av Europarådets medlemsstater (förutom Ungern och Tjeckoslovakien, vilka nyligen har upptagits som medlemmar i Europarådet) är det fyra stater som inte är medlemmar i fonden (Finland, Irland, Storbritannien och Österrike). Av de stater som är medlemmar i fonden har 14 stater tillträtt privilegieprotokollet. Följande fem stater som är medlemmar i fonden har ännu inte tillträtt protokollet: Norge, Portugal, San Marino, Spanien och Sverige.

Av privilegieprotokollet (artikel 1) framgår att texten till fondens stadga, den s. k. partiella överenskommelsen, skall vara en integrerad del av privilegieprotokollet. Stadgan innehåller emellertid inte några bestämmelser om immunitet och privilegier.

I fondens stadga anges i artikel 10 att fonden skall besluta om procedur-regler och lånevillkor. Inom fonden har därför av administrativa rådet antagits bestämmelser om villkoren för lån från fonden. Dessa lånebestämmelser innehåller även en reglering av frågor som rör biläggande av tvister m. m. I privilegieprotokollets artiklar 2 och 3 hänvisas till dessa lånebestämmelser. Lånebestämmelserna innehåller inte några bestämmelser om immunitet och privilegier.

I artikel 13 i privilegieprotokollet hänvisas till artiklarna 17 och 18 i den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet. Denna överenskommelse har godkänts av riksdagen (prop. 1950: 108, UU 5, rskr. 146).

Privilegieprotokollet öppnades för undertecknande den 6 mars 1959. Det har upprättats på engelska och franska. Texterna på dessa språk har samma giltighet. De engelska och franska texterna till privilegieprotokollet, fondens stadga samt lånebestämmelserna bör jämte en översättning till svenska fogas till protokollet i detta ärende som *bilaga 1, 2 och 3*.

2.1.2 Protokollets innehåll

Protokollet innehåller en inledande bestämmelse i *artikel 1* om att fonden är en juridisk person.

I *artikel 2* anges att varje behörig domstol i en medlemsstat, eller en stat till vilken fonden har förbundit sig att lämna ett lån eller gått i borgen för ett lån, kan pröva ett mål i vilket fonden är svarandepart. Två undantag stadgas i artikeln. Talan får inte föras mot fonden av en medlemsstat eller personer som företräder en medlemsstat eller vars anspråk hänförs sig till en medlemsstat. Samma sak gäller för fonden gentemot en medlemsstat eller nämnda personer. I det andra undantaget anges att meningsskiljaktigheter som uppstår avseende låneavtal eller borgensavtal skall biläggas genom skiljedom i enlighet med vad som stadgas i nämnda avtal.

Enligt *artikel 3* får fondens egendom och tillgångar, var de än finns och vem som än har dem i sin besittning, inte bli föremål för beslag, kvarstad eller utmätning innan en verkställbar dom meddelats mot fonden. Artikeln innehåller vidare bestämmelser om verkställighet av sådana skiljedomar som nämns i artikel 2.

Fonden skall enligt *artikel 4* åtnjuta immunitet för sin egendom och sina tillgångar, vilka skall vara undantagna från husrannsakan, rekvisition, konfiskation, expropriation och liknande åtgärder, oavsett var de finns och vem som har dem i sin besittning. Byggnader och lokaler som används för fondens verksamhet skall vara okränkbara. Detsamma gäller fondens arkiv.

I *artikel 5* anges att fonden kan, i den utsträckning det behövs, inneha och förfoga över konton i vilken valuta som helst, fritt överföra sina medel från ett land till ett annat eller inom ett land samt växla en valuta, som den har i sin besittning, till en annan valuta.

I *artikel 6* stadgas att fondens egendom och tillgångar skall vara befriade från varje form av restriktioner, föreskrifter, kontrollbestämmelser och moratorier.

Enligt *artikel 7* skall fonden, dess tillgångar, intäkter och annan egendom vara befriade från alla i artikeln närmare angivna skatter. Fonden skall emellertid inte befrias från skatter och avgifter som utgör ersättning för allmännyttiga tjänster.

Fonden skall enligt *artikel 8* vara befriad från alla tullavgifter, förbud och restriktioner avseende import eller export av varor som behövs för fondens officiella verksamhet. Detta gäller emellertid inte om förbudet eller restriktionerna har införts på grund av den allmänna ordningen (*ordre public*) eller av säkerhets- eller hälsoskäl.

I *artikel 9* anges att en medlemsstat skall i fråga om tjänstemeddelanden bevilja de organ som hänvisas till i artikel 8 i fondens stadga minst lika förmånlig behandling som den medlemsstaten medger vilken annan diplomatisk beskickning som helst. Fondorganens tjänstekorrespondens och andra tjänstemeddelanden får inte bli föremål för censur.

Artikel 10 anger den immunitet som ledamöterna i styrelsen, administrativa rådet och granskningskommittén åtnjuter. Immunitet åtnjuts mot rättsligt förfarande med avseende på handlingar som dessa personer vidtagit i tjänsten och inom ramen för sina befogenheter. Vidare skall varje medlemsstat medge dessa befattningshavare samma immunitet vad gäller invandringsrestriktioner, utlänningsregistrering och samma valuta- och reselättnader som medges andra medlemsstaters regeringsrepresentanter i fonden med motsvarande rang. I artikeln stadgas vidare att vissa ersättningar som dessa befattningshavare får skall vara befriade från beskattning.

Eftersom privilegier och immunitet enligt privilegieprotokollet inte har tillkommit för att ge personliga fördelar åt enskilda ledamöter kan dessa förmåner enligt *artikel 11* hävas av medlemsstaterna, om de antas hindra rättvisans gång och hävandet inte är till men för fondens verksamhet.

Av *artikel 12* framgår att bestämmelserna om immunitet och hävande av immuniteten inte kan åbcropas av en representant gentemot myndigheter i en stat vars representant denne är eller har varit. Artikeln anger vidare att nämnda bestämmelser om immunitet även skall tillämpas beträffande ställföreträdande representanter, rådgivare, tekniska experter och sekreterare i delegationer.

Artikel 13 anger att direktören och fondens tjänstemän skall åtnjuta de privilegier och den immunitet som anges i artikel 18 i den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet. Detta innebär bl. a. att dessa befattningshavare skall åtnjuta immunitet i fråga om rättsliga åtgärder beträffande handlingar som vidtagits i tjänsten och inom ramen för deras befogenheter, åtnjuta skattefrihet för löner och andra inkomster uppburna från fonden samt vissa lättnader avseende invandringsrestriktioner, utlänningsregistrering, införsel och utförsel av bohag. I vissa avseenden tillkommer förmånerna även familjemedlemmarna. Artikeln anger också vem som kan häva den immunitet som tillkommer direktören och tjänstemännen vid fonden.

Enligt *artikel 14* åtar sig medlemsstaternas regeringar att vidta erforderliga konstitutionella åtgärder för att uppfylla de förpliktelser som de åtagit sig gentemot fonden.

Artikel 15 möjliggör för fonden att ingå särskilda överenskommelser dels med en medlemsstat, dels med en icke-medlemsstat beträffande tillämpningen av privilegieprotokollet.

I slutbestämmelserna, *artiklarna 16–17*, anges att protokollet skall ratificeras. Ratifikationsinstrumentet skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare. En stat kan under vissa förhållanden ansluta sig till protokollet genom att deponera ett anslutningsinstrument hos Europarådets generalsekreterare.

2.1.3 Sveriges tillträde till protokollet

Mitt förslag: Riksdagen skall godkänna det tredje tilläggsprotokollet till den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet samt besluta om en ändring i 1976 års lag om immunitet och privilegier i vissa fall.

Skälen för mitt förslag: Sverige har tillträtt den allmänna överenskommelsen den 2 september 1949 rörande Europarådets privilegier och immunitet. Sverige har även tillträtt tilläggsprotokollet den 6 november 1952, det andra tilläggsprotokollet den 15 december 1956 och det fjärde tilläggsprotokollet den 16 december 1961 till den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet (prop. 1950: 108, UU 5, rskr. 146; prop. 1953: 51, UU 2, rskr. 125 och prop. 1962: 165, UU 8, rskr. 355). Det tredje tilläggsprotokollet, vilket regeringen nu föreslår att riksdagen skall godkänna, överensstämmer i stort med andra överenskommelser av liknande slag som Sverige har tillträtt. Sverige har sedan mitten av år 1977 varit en aktiv medlem i Europarådets fond för bosättning och regional utveckling. Mot bakgrund av detta anser jag att Sverige bör ansluta sig till privilegieprotokollet. Som jag tidigare har nämnt är det endast fem Europarådsstater, av de stater som är medlemmar i fonden, som inte har tillträtt privilegieprotokollet. Ordföranden i fondens styrelse har nyligen skriftligen väddat till dessa stater att de så snart som möjligt bör överväga en anslutning till protokollet.

Ett tillträde till privilegieprotokollet skulle innebära att Sverige åtog sig att erkänna skiljedom som har meddelats enligt artikel 2 tredje stycket och att här låta verkställa sådan skiljedom. Tvister om återbetalning av lån kan avse såväl medlemsstaternas regeringar som andra låntagare, vilka har godkänts av vederbörande medlemsstats regering. Skiljedomen skall verkställas som en lagakraftvunnen dom av svensk domstol (artikel 3 andra stycket). En prövning av skiljedomen får endast ske i formellt hänseende. Gällande svensk lagstiftning rörande verkställighet av utländska skiljedomar ger inte möjlighet att fullgöra ett sådant åtagande. Ett tillträde utan reservation till privilegieprotokollet kräver en ändring av den svenska lagstiftningen (jfr prop. 1966: 146, UU 11, rskr. 378). Frågan inställer sig emellertid om en sådan lagändring bör göras eller om Sverige i stället bör reservera sig mot bestämmelsen i artikel 3 andra stycket. Sverige bidrar till fondens kapital men lånar inte kapital från fonden. Det finns alltså inga

från fonden härrörande tillgångar i Sverige. Vid kontakt med fondens juridiska rådgivare har framkommit att det i fondens historia inte har förekommit några tvister, vilka skulle ha aktualiserat en tillämpning av reglerna om verkställighet (artikel 3 andra stycket). Mot den angivna bakgrunden föreslår jag att Sverige vid tillträdet till privilegieprotokollet gör förbehåll beträffande den angivna bestämmelsen.

Enligt 4 § i 1976 års lag om immunitet och privilegier i vissa fall skall sådana internationella organ och därtill anknutna personer som anges i bilagan till lagen åtnjuta immunitet och privilegier enligt vad som bestämts i stadga eller avtal som är i kraft i förhållande till Sverige. För att fonden och personer som är anställda vid fonden m. fl. skall komma i åtnjutande av de förmåner som anges i protokollet bör till bilagan till 1976 års lag om immunitet och privilegier fogas en ny punkt, punkt 39, som avser organet, ledamöterna i dess styrelse och administrativa råd samt granskningskommitté. Den nya punkten avser även ledamöternas ställföreträdare och ledamöternas rådgivare, tekniska experter och sekreterare samt direktören och övriga personer med tjänst hos fonden jämte deras familjemedlemmar. Enligt min mening har man inkluderat ovannämnda personer genom den i lagförslaget angivna personkretsen.

Den föreslagna lagändringen bör träda i kraft den 1 juli 1991. Protokollets bestämmelser om immunitet och privilegier blir dock tillämpliga som svensk lag först från den dag då överenskommelsen träder i kraft i förhållande till Sverige (jfr prop. 1975/76:205 s. 18–20). Det åligger regeringen att kungöra tidpunkten då överenskommelsen har trätt i kraft i förhållande till Sverige.

2.2 Upphävande av 1983 års lag om immunitet och privilegier för Stockholmskonferensen

Mitt förslag: Lagen (1983:1000) om immunitet och privilegier för konferensen om förtroende- och säkerhetsskapande åtgärder och nedrustning i Europa skall upphävas.

Skälen för mitt förslag: När Sverige skulle stå som värd för konferensen om förtroende- och säkerhetsskapande åtgärder och nedrustning i Europa (Stockholmskonferensen) inom ramen för ESK-processen var det viktigt att vi på svensk sida kunde erbjuda konferensen immunitet och privilegier. För att genomföra detta krävdes lagstiftning. Det diskuterades om man borde införa generella regler som för framtiden skulle kunna tillämpas på internationella konferenser av motsvarande slag (prop. 1983/84:55 s. 10–11). Lagstiftningen kom emellertid att utformas som en speciallagstiftning av tillfällig och tidsbegränsad karaktär (prop. 1983/84:55 s. 15). Med anledning av lagen utfärdades en förordning (1983:1120).

Stockholmskonferensen avslutades år 1986. Lagen kan därför upphävas. Det ligger i sakens natur att lagen alltjämt är tillämplig på rättsförhållanden som hänför sig till tiden för konferensen.

3 Upprättade lagförslag

I enlighet med det anförda har inom utrikesdepartementet upprättats

1. förslag till lag om ändring i lagen (1976: 661) om immunitet och privilegier i vissa fall,
2. förslag till lag om upphävande av lagen (1983: 1000) om immunitet och privilegier för konferensen om förtroende- och säkerhetskapande åtgärder och nedrustning i Europa.

De föreslagna lagändringarna är av sådan beskaffenhet att lagrådets hörande skulle sakna betydelse.

4 Hemställan

Med hänvisning till vad jag nu har anfört hemställer jag att regeringen föreslår riksdagen att

1. godkänna det tredje tilläggsprotokollet den 6 mars 1959 till den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet med angivet förbehåll mot artikel 3 andra stycket,
2. anta förslaget till lag om ändring i lagen (1976: 661) om immunitet och privilegier i vissa fall,
3. anta förslaget till lag om upphävande av lagen (1983: 1000) om immunitet och privilegier för konferensen om förtroende- och säkerhetskapande åtgärder och nedrustning i Europa.

5 Beslut

Regeringen ansluter sig till föredragandens överväganden och beslutar att genom proposition föreslå riksdagen att anta de förslag som föredraganden har lagt fram.

Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe

The governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe, signatories of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe or Parties to the said Agreement and, at the same time, Members of the Council of Europe Resettlement Fund for National Refugees and Over-Population ;

Having regard to the provisions of Articles 1 and 9 (g) of the Articles of Agreement of the aforesaid Fund ;

Having regard to Article 40 of the Statute of the Council of Europe ;

Desirous of defining the legal regime of the property, assets and operations of the Resettlement Fund, and the legal status of its organs and officials ;

Considering that it is necessary to facilitate the realisation of the statutory purposes of the Fund by the most generous possible reduction in direct or indirect taxation affecting the operations of the Fund and borne ultimately by the beneficiaries of loans granted by the Fund ;

Desirous of supplementing, in respect of the Resettlement Fund, the provisions of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe,

Have agreed as follows:

PART I

Articles of agreement, personality, capacity

Article 1

The Articles of Agreement of the Council of Europe Resettlement Fund, as approved by the Committee of Ministers in Resolution (56) 9, or as amended by the aforesaid Com-

Troisième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe

Les gouvernements signataires, membres du Conseil de l'Europe, signataires de l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe ou parties à cet Accord et, en même temps, membres du Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe pour les réfugiés nationaux et les excédents de population ;

Vu les dispositions des articles 1^{er} et 9 (g) du Statut dudit Fonds ;

Vu l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe ;

Désireux de préciser le régime juridique des biens, avoirs et opérations, ainsi que le statut juridique des organes et des agents du Fonds de Réétablissement ;

Considérant que, à ce sujet, il est nécessaire que la réalisation des objectifs statutaires du Fonds soit facilitée par la réduction aussi large que possible des charges fiscales qui pèsent directement ou indirectement sur les opérations du Fonds et qui retombent en définitive sur les bénéficiaires des prêts accordés par le Fonds ;

Désireux de compléter, en ce qui concerne le Fonds de Réétablissement, les dispositions de l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

Statut, personnalité et capacité

Article 1^{er}

Le Statut du Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe, approuvé par la Résolution (56) 9 du Comité des Ministres, ou amendé, soit par celui-ci, soit par le Comité

ÖVERSÄTTNING
Bilaga 1

Tredje tilläggsprotokollet till den
allmänna överenskommelsen
rörande Europarådets privilegier och
immunitet

Undertecknade regeringar, medlemmar i Europarådet, som har undertecknat den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet eller är parter i denna överenskommelse och samtidigt medlemmar i Europarådets fond för bosättning och regional utveckling;

som beaktar bestämmelserna i artiklarna 1 och 9 g) i fondens stadga;

som beaktar artikel 40 i Europarådets stadga;

som önskar fastställa den rättsliga ramen för bosättningsfondens egendom, tillgångar och verksamhet samt den rättsliga ställningen för fondens organ och tjänstemän;

som beaktar att det är nödvändigt att underlätta förverkligandet av fondens stadgenliga syften genom en så generös minskning som möjligt av den direkta eller indirekta beskattning som berör fondens verksamhet och som i sista hand drabbar mottagarna av lån beviljade av fonden;

som önskar komplettera bestämmelserna i den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet i fråga om bosättningsfonden;

har kommit överens om följande.

DEL I

Stadga, rättskapacitet, befogenhet

Artikel 1

Stadgan för Europarådets bosättningsfond, godkänd av ministerkommittén i resolution (56) 9 eller ändrad av denna kommitté eller styrelsen som handlar inom de ramar som

mittee, or by the Governing Body acting within the limits laid down in Article 9 (h) of the said Articles of Agreement, shall be an integral part of the present Protocol.

The Council of Europe Resettlement Fund shall possess juridical personality and, in particular, the capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (iii) to institute legal proceedings;
- (iv) to carry out any transaction related to its statutory purposes.

The operations, acts and contracts of the Resettlement Fund shall be governed by this Protocol, by the Articles of Agreement of the Fund and by regulations issued in pursuance of the said Articles of Agreement. In addition, a national law may be applied in a particular case, provided that the Fund expressly agrees thereto and that such law does not derogate from this Protocol nor from the said Articles of Agreement.

PART II

Courts, property, assets, operations

Article 2

Any competent court of a Member of the Fund or of a State in whose territory the Fund has contracted or guaranteed a loan may hear suits in which the Fund is a defendant.

Nevertheless:

(i) No action shall be brought in such courts, either against the Fund by a Member or persons acting for or deriving claims from a Member, or by the Fund against a Member or the persons aforesaid;

(ii) Differences arising out of any loan or guarantee contract concluded by the Fund with a Member or with any other borrower approved by that Member shall be settled by arbitration in accordance with procedure laid down in the said contract. Differences arising

de direction, ce dernier agissant dans les limites de l'article 9 (h) dudit Statut, fait partie intégrante du présent Protocole.

Le Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe a la pleine personnalité juridique et, notamment, la capacité de:

- (i) contracter;
- (ii) acquérir des droits et biens mobiliers et immobiliers et en disposer;
- (iii) ester en justice;
- (iv) effectuer toute opération en rapport avec son objectif statutaire.

Les opérations, actes et contrats du Fonds de Réétablissement sont régis par le présent Protocole, par le Statut du Fonds et par les dispositions réglementaires prises conformément à ce Statut. Le Fonds peut, en outre, consentir expressément à l'application subsidiaire d'une loi nationale pour autant que celle-ci ne déroge pas au présent Protocole et audit Statut.

TITRE II

Juridictions, biens, avoirs, opérations

Article 2

Toutes juridictions compétentes d'un État membre du Fonds ou d'un État où le Fonds a contracté ou garanti des emprunts peuvent connaître des litiges où le Fonds est partie défenderesse.

Toutefois:

(i) Aucune action ne pourra être intentée devant ces juridictions, soit contre le Fonds par un État membre ou par des personnes agissant pour le compte dudit État membre ou faisant valoir des droits cédés par ce dernier, soit par le Fonds contre un État membre ou contre lesdites personnes;

(ii) Les litiges nés de contrats d'emprunt ou de garantie d'emprunt conclus par le Fonds avec un État membre ou tout autre emprunteur agréé par cet État seront réglés par une procédure arbitrale à déterminer dans lesdits contrats. Les litiges nés de contrats de prêt ou

fastställts i artikel 9 h) i stadgan, skall utgöra en integrerad del av detta protokoll.

Europarådets bosättningsfond skall vara en juridisk person och skall särskilt ha befogenhet att

- i) ingå avtal;
- ii) förvärva och förfoga över lös och fast egendom;
- iii) inleda rättsligt förfarande;
- iv) utföra varje transaktion i samband med dess stadgescenliga syften.

Bosättningsfondens verksamhet, åtgärder och avtal skall regleras genom detta protokoll, fondens stadga samt genom bestämmelser utfärdade enligt denna stadga. Därutöver kan en nationell lag tillämpas i ett särskilt fall, förutsatt att fonden uttryckligen samtycker till detta och att lagen inte avviker från detta protokoll eller nämnda stadga.

DEL II

Domstolar, egendom, tillgångar, verksamhet

Artikel 2

Varje behörig domstol i en stat som är medlem i fonden eller i en stat inom vars territorium fonden har ingått avtal om eller garanterat ett lån får pröva mål där fonden är svarande.

Dock gäller följande:

i) Talan får inte föras i sådana domstolar mot vare sig fonden av en medlemsstat eller personer som företräder en medlemsstat eller vars anspråk hänförs till en medlemsstat eller av fonden mot en medlemsstat eller förutnämnda personer;

ii) tvister angående låne- eller garantiavtal som fonden ingått med en medlemsstat eller med någon annan av medlemsstaten godkänd låntagare skall biläggas genom skiljedom i enlighet med det förfarande som fastställts i avtalet. Tvister angående av fonden

out of any loan or guarantee contract signed by the Fund shall be settled by arbitration procedure under arrangements specified in the Loan Regulations drawn up in pursuance of Article 10, Section 1 (d), of the Articles of Agreement of the Fund.

Article 3

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery against the Fund of an enforceable judgement which can no longer be disputed by common remedies at law.

Enforcement of awards by execution, where such awards result from arbitration in accordance with the third paragraph of Article 2 shall, in the territory of Members of the Fund, take place through the legal channels prescribed in each such member State and after endorsement with the executory formula customary in the State in whose territory the award is to be executed; for the purpose of such endorsement, no check shall be required other than verification that the award is authentic, that it conforms to the rules concerning competence and procedure set forth in the Loan Regulations of the Fund and that it does not conflict with a final judgement passed in the country concerned. Each signatory shall, on deposit of its instrument of ratification, notify the other signatories through the Secretary General of the Council of Europe what authority is competent under its laws to discharge this formality.

Article 4

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of distraint by executive or legislative action.

de garantie signés par le Fonds seront réglés par recours à une procédure arbitrale dont les modalités sont définies par le Règlement des prêts pris en application de l'article 10, section 1 (d), du Statut du Fonds.

Article 3

Les biens et avoirs du Fonds, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution, avant que n'ait été rendu contre le Fonds un jugement exécutoire qui n'est plus susceptible d'être attaqué par les voies de recours ordinaires.

L'exécution forcée, sur le territoire des États membres du Fonds, des sentences intervenues à la suite d'une procédure arbitrale visée à l'article 2, alinéa 3, est poursuivie suivant les voies de droit en vigueur dans chacun de ces États et après qu'aura été apposée — sans autre contrôle que celui de la vérification de l'authenticité de ces sentences, de leur conformité aux règles de compétence et de procédure établies par le Règlement des prêts du Fond, ainsi que de l'absence de contradiction entre lesdites sentences et un jugement définitif intervenu dans le pays intéressé — la formule exécutoire usitée dans l'État sur le territoire duquel la sentence doit être exécutée. Chaque signataire notifiera, lors du dépôt de son instrument de ratification, aux autres signataires, par l'entremise du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, quelle est, d'après la législation de son pays, l'autorité compétente pour pourvoir à cette formalité.

Article 4

Les biens et les avoirs du Fonds, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront exempts de perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations ou de toute autre forme de contrainte ordonnée par le pouvoir exécutif ou par le pouvoir législatif.

undertecknade låne- eller garantiavtal skall biläggas genom skiljedomsförfarande på sätt som anges i de lånebestämmelser som utarbetats enligt artikel 10, avsnitt 1 d) i fondens stadga.

Artikel 3

Fondens egendom och tillgångar, var de än finns och av vem de än innehas, skall åtnjuta immunitet mot alla former av beslag, kvarstad eller utmätning innan en verkställbar dom, vilken inte längre kan överklagas genom ordinära rättsmedel, meddelats mot fonden.

Verkställighet av skiljedomar genom utmätning i de fall då sådana domar meddelats efter skiljedomsförfarande enligt tredje punkten i artikel 2 skall, inom ett territorium som tillhör stater som är medlemmar i fonden, äga rum genom de rättsliga kanaler som föreskrivs i varje sådan medlemsstat och efter godkännande enligt det verkställighetsförfarande som brukar användas i den stat inom vars territorium domen skall verkställas; ingen annan kontroll får därvid krävas än bestyrkande av att domen är autentisk, att den är i enlighet med de regler angående behörighet och förfarande som fastställts i fondens lånebestämmelser och att den inte står i konflikt med en lagakraftvunnen dom som föreligger i det berörda landet. Varje signatär skall vid deponering av sitt ratifikationsinstrument meddela de andra signatärerna genom Europarådets generalsekreterare vilken myndighet som är behörig enligt dess lagar att fullgöra denna formalitet.

Artikel 4

Fondens egendom och tillgångar, var de än finns och av vem de än innehas, skall åtnjuta immunitet mot husrannsakan, rekvisition, konfiskation, expropriation eller varje annan form av ingrepp genom verkställighets- eller lagstiftningsåtgärder.

The buildings and premises used for the operations of the Fund, and also its archives, shall be inviolable.

Article 5

To the extent necessary to the achievement of its statutory purposes the Fund may:

(a) hold currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) freely transfer its funds through banking channels from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

In exercising its rights under this Article, the Fund shall pay due regard to any representations made to it by the government of any Member.

Article 6

The property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 7

The Resettlement Fund and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.

The Resettlement Fund shall be exempt from all taxes in the territory of Members of the Fund in respect of transactions and operations relating to loans contracted by the Fund with a view to applying their proceeds, in accordance with its purpose, to the needs of refugees and surplus population or relating to loans granted or guaranteed by the Fund in accordance with its statutory provisions.

The Fund shall not be granted exemption from any rates, taxes or dues which are merely charges for public utility services.

Les bâtiments et locaux utilisés pour le fonctionnement des services du Fonds, ainsi que les archives de ce dernier sont inviolables.

Article 5

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de son objectif statutaire, le Fonds de Réétablissement peut:

(a) détenir toutes devises et tous avoirs de compte en n'importe quelle monnaie;

(b) transférer librement par voie bancaire ses fonds d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

Dans l'exercice des droits prévus par cet article, le Fonds de Réétablissement tiendra compte de toute représentation qui lui sera faite par le gouvernement de tout État membre.

Article 6

Les biens et avoirs du Fonds sont exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Article 7

Le Fonds de Réétablissement, ses avoirs, revenus et autres biens, sont exonérés de tous impôts directs.

Le Fonds de Réétablissement est exonéré de tous impôts dans les États membres du Fonds sur les transactions et opérations relatives aux emprunts que le Fonds contracte pour en affecter le produit, conformément à son objet, aux besoins des réfugiés et des excédents de population et aux prêts qu'il consent ou qu'il garantit dans les conditions statutairement prévues.

Aucune exonération n'est accordée au Fonds en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de service d'utilité publique.

Byggnader och lokaler som används för fondens verksamhet samt även dess arkiv skall vara okränkbara.

Artikel 5

I den utsträckning det är nödvändigt för att uppnå fondens stadgeenliga syften får fonden

a) inneha valuta av vilket slag som helst och förfoga över konton i vilken valuta som helst;

b) fritt överföra sina medel genom banker från ett land till ett annat eller inom ett land och växla varje valuta som den innehar till en annan valuta.

Vid utövandet av sina rättigheter enligt denna artikel skall fonden vederbörligen beakta de föreställningar som görs av en medlemsstats regering.

Artikel 6

Fondens egendom och tillgångar skall vara befriade från varje form av restriktioner, föreskrifter, kontrollbestämmelser och moratorier.

Artikel 7

Bosättningsfonden och dess tillgångar, intäkter och övriga egendom skall vara befriade från alla direkta skatter.

Bosättningsfonden skall vara befriad från alla skatter inom medlemsstaternas territorium avseende transaktioner och verksamhet som hänför sig till lån som fonden ingått avtal om i syfte att använda intäkterna därav, i överensstämmelse med fondens syfte, för behov hos flyktingar och i överbefolkade områden eller som hänför sig till lån beviljade eller garanterade av fonden enligt dess stadgeenliga bestämmelser.

Fonden skall inte beviljas befrielse från skatter, pålagor eller avgifter som endast utgör ersättning för allmännyttiga tjänster.

Member governments shall, whenever possible, make appropriate arrangements for:

(a) exemption from taxes on income derived from interest on bonds issued or loans contracted by the Fund;

(b) the remission or return of excise duties and taxes which form part of the price to be paid for movable or immovable property or of the payment for services rendered, when the Fund, for official purposes, is making substantial purchases or procuring services the total cost of which includes such excise duties and taxes.

No tax of any kind shall be levied on any security or bond issued or guaranteed by the Fund (or any dividend or interest thereon) by whomsoever held:

(a) which discriminates against such security or bond solely because it is issued or guaranteed by the Fund; or

(b) if the sole legal basis for such tax is the place or currency in which the security or bond is issued, guaranteed, made payable or paid, or the location of the headquarters or of any office or place of business maintained by the Fund.

Article 8

The Fund shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles required for its official use, unless such prohibition or restrictions have been imposed for reasons of *ordre public*, safety or health. Articles imported under exemption will not be disposed of in any way in the country into which they are imported, except under conditions approved by the government of that country.

Les gouvernements des États membres prennent, chaque fois qu'il leur est possible, les dispositions appropriées en vue:

(a) de l'exonération des impôts sur les revenus afférents aux intérêts des obligations émises ou des emprunts contractés par le Fonds;

(b) de la remise ou du remboursement du montant des droits indirects et des taxes entrant dans le prix des biens immobiliers ou mobiliers, ou dans celui des prestations de service, lorsque le Fonds, pour son usage officiel, effectue des achats importants ou bénéficie de services dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature.

Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les valeurs ou obligations émises ou garanties par le Fonds (y compris tout dividende ou intérêt y afférent), quel qu'en soit le détenteur:

(a) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est émise ou garantie par le Fonds; ou

(b) si le seul fondement juridique d'un tel impôt est le lieu ou la devise dans laquelle la valeur ou l'obligation est émise ou garantie, rendue payable ou payée, ou encore l'emplacement du siège, de tout bureau ou centre d'opérations du Fonds.

Article 8

Le Fonds est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard des articles destinés à son usage officiel, à moins que ces prohibitions ou restrictions n'aient été dictées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique. Toutefois, les articles importés en franchise ne seront pas cédés à un titre quelconque sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, sauf dans des conditions agréées par le gouvernement de ce pays.

Medlemsstaternas regeringar skall, när det är möjligt, vidta lämpliga åtgärder för

a) befrielse från skatt på inkomst som härrör från ränta på skuldförbindelser som utfärdats av fonden eller på lån som denna ingått avtal om;

b) återlämnande eller återbetalning av skatter och avgifter som utgör en del av det pris som skall betalas för lös och fast egendom eller av betalning för utförda tjänster, när fonden för officiella ändamål gör större inköp eller utnyttjar tjänster där sådana skatter och avgifter ingår i priset.

Ingen skatt av något slag får påföras värdepapper eller skuldförbindelser som utfärdats eller garanterats av fonden (eller utdelning eller ränta på dessa) oavsett vem som innehar dem

a) som är diskriminerande mot ett sådant värdepapper eller en sådan skuldförbindelse endast på grund av att de utfärdats eller garanterats av fonden; eller

b) om den enda rättsgrunden för sådan skatt är orten där eller i vilken valuta värdepapperet eller skuldförbindelsen utfärdats, garanterats, gjorts betalbar eller betalats eller platsen för sätet eller för ett kontor eller en lokal som fonden har.

Artikel 8

Fonden skall vara befriad från alla tullavgifter, förbud och restriktioner avseende import och export av varor som behövs för dess officiella bruk, såvida inte förbuden eller restriktionerna har tillkommit på grund av den allmänna ordningen (*ordre public*) eller av säkerhets- eller hälsoskäl. Varor som importerats under åtnjutande av sådana förmåner får inte avyttras på något sätt i det land till vilket de importerats annat än på de villkor som godkänts av detta lands regering.

PART III

Organs

Article 9

The organs referred to in Article 8 of the Articles of Agreement of the Fund shall enjoy in the territory of each member State, for their official communications, treatment at least as favourable as that accorded by that Member to diplomatic missions of any other government. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the organs of the Fund.

Article 10

Members of the Governing Body, the Administrative Council and the Auditing Board shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limit of their authority. They shall continue to enjoy such immunity after their terms of office have expired. In addition, they shall be accorded the same immunities from immigration restrictions and alien registration requirements and the same exchange and travel facilities as are accorded by Members to representatives of other governments of the Fund having comparable rank. Sums paid to them in respect of expenses necessarily incurred in the discharge of their duties shall be exempt from taxation.

Article 11

The privileges and immunities are accorded to the individuals mentioned in Article 10 not for their own personal benefit, but in order to safeguard the independent exercise of their functions. Consequently, a Member not only has the right, but is in duty bound, to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, immunity would impede the course of

TITRE III

Organes

Article 9

Les organes visés à l'article 8 du Statut du Fonds bénéficient sur le territoire de chaque État membre, pour leurs communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par ce membre aux missions diplomatiques de tout autre gouvernement. La correspondance officielle et les autres communications officielles des organes du Fonds ne peuvent être censurées.

Article 10

Les membres du Comité de direction, du Conseil d'administration et du Comité de surveillance jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en leur qualité officielle et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité leur reste acquise à l'expiration de leur mandat. Ils bénéficient, en outre, en ce qui concerne les restrictions à l'immigration, l'enregistrement des étrangers, les réglementations de change et les facilités de voyage, du même traitement que celui qui est accordé par les États membres aux représentants des autres gouvernements du Fonds possédant un statut équivalent. Les sommes qui leur sont allouées en frais de représentation ou dépenses inhérentes à l'exercice de leur fonctions ne sont soumises à aucune imposition fiscale.

Article 11

Les immunités et privilèges sont accordés aux personnes visées par l'article 10, non pas pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. Par conséquent, un membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où

DEL III

Organ

Artikel 9

De organ som avses i artikel 8 i fondens stadga skall i fråga om sina tjänstemeddelanden inom en medlemsstats territorium åtnjuta en behandling som är minst lika förmånlig som den som medlemsstaten medger varje annan regerings diplomatiska beskickning. Censur får inte tillämpas på fondorganens tjänstekorrespondens och andra tjänstemeddelanden.

Artikel 10

Ledamöter i styrelsen, administrativa rådet och granskningskommittén skall åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande vad avser deras muntliga och skriftliga uttalanden och alla handlingar som de utfört i tjänsten och inom ramen för sina befogenheter. De skall fortsätta att åtnjuta sådan immunitet efter det att deras uppdrag har upphört. De skall dessutom medges samma immunitet mot invandringsrestriktioner och krav på utlänningsregistrering samt samma valuta- och reselättnader som medlemsstaterna medger representanter för andra regeringar som är medlemmar i fonden med motsvarande ställning. Ersättning som betalas till dem för nödvändiga utgifter i samband med att de utför sina uppgifter skall vara befriad från beskattning.

Artikel 11

Privilegier och immunitet medges inte de personer som nämns i artikel 10 för deras egen personliga fördel utan för att säkerställa ett oberoende utövande av deras uppgifter. En medlemsstat har följaktligen inte endast rätt utan är även skyldig att häva immuniteten för sina representanter i de fall då, enligt medlemsstatens åsikt, immuniteten skulle hindra rättvisans gång och då den kan hävas

justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded.

Article 12

(a) The provisions of Articles 10 and 11 may not be invoked by a representative against the authorities of the State of which he is or has been the representative.

(b) Articles 10, 11 and 12 (a) shall apply equally to deputy representatives, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

PART IV

Officials

Article 13

The Governor and officials of the Fund shall be accorded the privileges and immunities specified in Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

The Governor will specify the categories of officials to which the provisions of the aforesaid article shall apply.

The communications specified in Article 17 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall be made by the Secretary General of the Council in respect of the Governor and also of the officials referred to in the preceding paragraph.

The Secretary General, after consulting the Governor, shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where he considers that immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the satisfactory operation of the Fund. In the case of the Governor, the Governing Body of the Fund shall have the right to waive immunity.

l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Article 12

(a) Les dispositions des articles 10 et 11 ci-dessus ne sont pas opposables aux autorités de l'État dont la personne est ou a été le représentant.

(b) Les articles 10, 11 et 12 (a), s'appliquent également aux représentants adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

TITRE IV

Agents

Article 13

Le Gouverneur du Fonds et les agents du Fonds jouissent des privilèges et immunités prévus à l'article 18 de l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe.

Le Gouverneur déterminera les catégories des agents auxquels s'appliquent, en tout ou partie, les dispositions dudit article.

Les communications prévues à l'article 17 de l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe seront faites par le Secrétaire Général du Conseil tant en ce qui concerne le Gouverneur que les agents visés à l'alinéa précédent.

Le Secrétaire Général, après consultation du Gouverneur, peut et doit lever l'immunité accordée à un agent dans tous les cas où il estime que cette immunité empêcherait l'exercice normal d'une action de justice et pourrait être levée sans que cette mesure portât préjudice au bon fonctionnement du Fonds. A l'égard du Gouverneur, le Comité de direction du Fonds a qualité pour prononcer la levée des immunités.

utan att skada det ändamål för vilket den medgetts.

Artikel 12

a) Bestämmelserna i artiklarna 10 och 11 kan inte åberopas av en representant mot myndigheter i den stat för vilken han är eller har varit representant.

b) Artiklarna 10, 11 och 12 a) skall även tillämpas på ställföreträdande representanter, rådgivare, tekniska experter och sekreterare i delegationer.

DEL IV

Tjänstemän

Artikel 13

Fondens direktör och tjänstemän skall medges de privilegier och den immunitet som anges i artikel 18 i den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet.

Direktören skall närmare ange de kategorier tjänstemän på vilka bestämmelserna i ovannämnda artikel skall tillämpas.

De underrättelser som föreskrivs i artikel 17 i den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet skall lämnas av Europarådets generalsekretärare beträffande direktören och även de tjänstemän som avses i föregående punkt.

Generalsekretären skall, efter samråd med direktören, ha rätt och skyldighet att häva immuniteten för en tjänsteman i de fall då han anser att immuniteten skulle hindra rättvisans gång och kan hävas utan att skada fondens verksamhet. Vad gäller direktören skall fondens styrelse ha rätt att häva immuniteten.

PART V

Application of the agreement

Article 14

The governments of member States of the Fund undertake to seek such constitutional authority as may be necessary to fulfil the statutory obligations assumed by those States vis-à-vis the Resettlement Fund. They undertake likewise to seek such authority in good time in order to be able to fulfil any undertakings into which they may have entered as borrower or guarantor, in accordance with Article 6, Section 3, of the Articles of Agreement of the Resettlement Fund.

Article 15

The Fund may conclude with any member State special agreements on the detailed application of the provisions of the present Protocol, supplementing the said provisions or derogating from those of Article 13 above. It may likewise conclude agreements with any State which is not a Member of the Fund, modifying the application of the provisions of the present Protocol so far as that State is concerned.

PART VI

Final clauses

Article 16

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Secretary General of the Council of Europe. It shall enter into force as soon as three signatories representing at least one third of the Fund's holdings have deposited their instruments of ratification. For the other Members of the Fund it shall enter into force on the date when their respective instruments of ratification are deposited.

Nevertheless, pending the entry into force of this Protocol in accordance with the fore-

TITRE V

Application de l'accord

Article 14

Les gouvernements des États membres du Fonds s'engagent à solliciter les autorisations constitutionnelles qui seraient éventuellement nécessaires pour faire face aux obligations statutaires que ces États assument à l'égard du Fonds de Réétablissement. Ils s'engagent également à solliciter en temps utile lesdites autorisations afin de pouvoir remplir les engagements qu'ils auraient contractés au titre d'emprunteur ou de garant, conformément à la section 3 de l'article 6 du Statut du Fonds de Réétablissement.

Article 15

Le Fonds pourra conclure avec tout État membre des accords spéciaux précisant les modalités d'application des dispositions du présent Protocole, complétant lesdites dispositions ou portant dérogation à celles de l'article 13 ci-dessus. Il peut également conclure des accords avec tout État non membre du Fonds de Réétablissement pour l'aménagement à leur égard de l'application des dispositions de ce Protocole.

TITRE VI

Dispositions finales

Article 16

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il entrera en vigueur dès que trois signataires représentant au moins le tiers des titres du Fonds auront déposé leurs instruments de ratification. Pour les autres membres du Fonds, il entrera en vigueur à la date de dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Toutefois, en attendant l'entrée en vigueur du Protocole dans les conditions prévues au

DEL V

Tillämpning av överenskommelsen

Artikel 14

Regeringarna i fondens medlemsstater åtar sig att begära sådant konstitutionellt bemyndigande som kan behövas för att fullgöra de stadgeenliga förpliktelser som dessa stater iklätt sig gentemot bosättningsfonden. De förbinder sig även att begära sådant bemyndigande i god tid för att kunna fullgöra de åtaganden som de gjort som låntagare eller garant enligt artikel 6, avsnitt 3 i stadgan för bosättningsfonden.

Artikel 15

Fonden får ingå särskilda överenskommelser med en medlemsstat om närmare tillämpning av bestämmelserna i detta protokoll, vilka kompletterar dessa bestämmelser eller avviker från bestämmelserna i artikel 13 ovan. Den får även ingå överenskommelser med en stat som inte är medlem i fonden, vilka ändrar tillämpningen av bestämmelserna i detta protokoll, i den mån den staten berörs.

DEL VI

Slutbestämmelser

Artikel 16

Detta protokoll skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare. Det träder i kraft så snart som tre signatärer, vilka företräder minst en tredjedel av fondens innehav, har deponerat sina ratifikationsinstrument. För övriga medlemmar i fonden träder det i kraft den dag då deras respektive ratifikationsinstrument har deponerats.

För att undvika dröjsmål med fondens tillfredsställande fungerande kommer likväl sig-

going paragraph, the signatories agree, in order not to delay the satisfactory operation of the Fund, to apply the Protocol provisionally from 1 September 1958, or, at latest, from the date of signature, to the extent compatible with their constitutional rules.

Article 17

Any government which becomes a Member of the Resettlement Fund after the signature of the present Protocol may accede thereto by depositing an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe. Such accession shall become effective on the date of deposit if this takes place after the Protocol has entered into force, and upon the date of such entry into force if the accession takes place prior to that date.

Any government which has deposited an instrument of accession before the entry into force of the Protocol shall immediately apply the latter provisionally, to the extent compatible with its constitutional rules.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Strasbourg, this 6th day of March 1959, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the Signatories or States acceding.

paragraphe précédent, les signataires conviennent, afin d'éviter tout délai dans le bon fonctionnement du Fonds de Réétablissement, de le mettre à titre provisoire en application le 1^{er} septembre 1958 ou au plus tard dès sa signature, dans la mesure compatible avec leurs règles constitutionnelles respectives.

Article 17

Tout gouvernement devenu, après la signature de ce Protocole, membre du Fonds de Réétablissement, peut adhérer au présent Protocole par le dépôt d'un instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette adhésion produira effet à la date de ce dépôt si elle est intervenue après l'entrée en vigueur du Protocole, et à la date de cette entrée en vigueur si l'adhésion est antérieure à cette entrée.

Tout Gouvernement ayant déposé un instrument d'adhésion avant l'entrée en vigueur du Protocole mettra celui-ci immédiatement en application provisoire, dans la mesure compatible avec ses règles constitutionnelles.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 6 mars 1959, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires ou adhérents.

natärerna överens om att, i avvaktan på att detta protokoll träder i kraft enligt föregående stycke, provisoriskt tillämpa protokollet från den 1 september 1958 eller senast från dagen för undertecknandet, i den mån detta är förenligt med deras konstitutionella regler.

Artikel 17

En regering som blir medlem i bosättningsfonden efter detta protokolls undertecknande kan ansluta sig till protokollet genom deponering av ett anslutningsinstrument hos Europarådets generalsekreterare. Anslutningen träder i kraft dagen för deponeringen om denna äger rum efter det att protokollet har trätt i kraft, och dagen för ikraftträdandet om anslutningen äger rum före denna dag.

En regering som har deponerat ett anslutningsinstrument innan protokollet träder i kraft skall omedelbart tillämpa det provisoriskt, i den mån detta är förenligt med dess konstitutionella regler.

Till bekräftelse härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Strasbourg den 6 mars 1959 på engelska och franska, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar som skall förvaras i Europarådets arkiv. Generalsekreteraren skall sända bestyrkta kopior till var och en av signatärerna eller de anslutande staterna.

Articles of Agreement
of the Council of Europe
Resettlement Fund

Article 1

Establishment of the Fund

A Council of Europe Resettlement Fund (hereinafter called "the Fund") shall be established.

The Fund shall be attached to the Council of Europe and administered under its supreme authority.

Article 2

Purpose

The purpose of the Fund is to help in solving the problems with which European countries are or may be faced as a result of the presence of surplus elements of population, including national refugees, by providing or guaranteeing loans to finance:

(a) absorption programmes approved by a Member of the Fund in accordance with Article 6 of the present Articles of Agreement, designed to create new opportunities of employment for such persons;

(b) resettlement programmes approved by a Member of the Fund providing for loans to or expenditure for the benefit of persons residing in Europe who seek resettlement in a European or extra-European country and who shall undertake to repay the amount of such loans or expenditure insofar as they are financed by the Fund.

Article 3

Membership

Member governments of the Council of Europe may become Members of the Fund in accordance with the provisions of Article 4, Section 2 (a) (i). Other governments admitted to membership by the Fund may become Members of the Fund upon such special conditions as the Fund may prescribe in

Statut
du Fonds de Réétablissement
du Conseil de l'Europe

Article 1^{er}

Constitution du Fonds

Il est institué un Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe (ci-après dénommé le «Fonds»).

Le Fonds est rattaché au Conseil de l'Europe et soumis comme tel à sa haute autorité.

Article 2

Objectif

Le Fonds a pour objectif d'aider à résoudre les problèmes que l'existence d'excédents de population, y compris des réfugiés nationaux, pose ou peut poser aux pays européens par le financement, au moyen de prêts ou de garanties de prêts:

(a) de programmes d'intégration, agréés par un membre du Fonds, conformément à l'article VI du présent statut, visant à créer de nouvelles possibilités d'emploi en faveur de ces personnes;

(b) de programmes de réétablissement, agréés par un membre du Fonds, prévoyant l'octroi de prêts ou le règlement de dépenses en faveur de personnes résidant en Europe, désirant se rétablir dans un autre pays en Europe ou dans un pays hors d'Europe et s'engageant à rembourser le montant de ces prêts ou dépenses à concurrence des sommes avancées par le Fonds.

Article 3

Affiliation

Les gouvernements membres du Conseil de l'Europe peuvent devenir membres du Fonds conformément aux dispositions de l'article 4, section 2 (a) (i). D'autres gouvernements admis à adhérer au Fonds peuvent en devenir membres, dans des conditions spéciales que le Fonds peut édicter pour cha-

ÖVERSÄTTNING
Bilaga 2

**Stadga
för Europarådets bosättningsfond**

Artikel 1

Upprättande av fonden

En bosättningsfond inom Europarådet (i det följande kallad "fonden") skall upprättas.

Fonden skall vara knuten till Europarådet och förvaltas under dess överinseende.

Artikel 2

Syfte

Syftet med fonden är att bidra till att lösa problem som europeiska länder står inför eller kan ställas inför till följd av befolkningsomflyttningar, inklusive inhemska flyktingströmmar, genom att tillhandahålla eller garantera lån för att finansiera:

a) integreringsprogram som godkänts av en medlem i fonden enligt artikel 6 i denna stadga och som är avsett att skapa nya arbetstillfällen för sådana personer,

b) bosättningsprogram som godkänts av en medlem i fonden och som ombesörjer lån eller reglering av utgifter till förmån för personer som bor i Europa och som önskar bosätta sig i ett annat europeiskt eller utom-europeiskt land och som förpliktar sig att återbetala beloppet för dessa lån eller utgifter i den mån de är finansierade av fonden.

Artikel 3

Medlemskap

Regeringarna i Europarådets medlemsstater kan bli medlemmar i fonden enligt bestämmelserna i artikel 4, avsnitt 2 a) i). Andra regeringar som tillåtits ansluta sig till fonden kan bli medlemmar i fonden på sådana villkor som fonden bestämmer i varje särskilt fall enligt bestämmelserna i artikel 4, avsnitt 2 a) ii).

each case, in accordance with the provisions of Article 4, Section 2 (a) (ii).

Article 4

Obligations of Members

Section 1. – Participating Certificates

The Fund shall issue for subscription by its members participating certificates, expressed in terms of a single currency by way of common denominator. Members shall pay their subscriptions in their national currency, at the official rate of exchange in effect at the time of subscription.

Section 2. – Subscriptions

(a) Each Member shall subscribe a certain number of participating certificates:

(i) the number of participating certificates placed at the disposal of each member State of the Council of Europe is fixed in accordance with the table appended to the present Articles of Agreement. Each Member of the Fund shall subscribe as many participating certificates as it wishes, but shall not initially take up less than one quarter of such certificates placed at its disposal.

(ii) The number of participating certificates to be allocated to other Members shall be fixed by agreement with the Governing Body of the Fund in accordance with Article 9 paragraph (e) of the present Articles of Agreement.

(b) Each Member shall pay in at least twenty-five per cent (25%) of the subscription price of the participating certificates subscribed by it promptly upon becoming a Member; and the balance shall be paid in accordance with Article 9, paragraph (c).

Section 3. – Maintenance of Value of Subscriptions

Whenever the par value of a member State's currency is reduced or the foreign exchange value of such currency has depreciated to a significant extent, the Member shall pay to the Fund within a reasonable time an

que cas, conformément aux dispositions de l'article 4, section 2 (a) (ii).

Article 4

Obligations des membres

Section 1. – Titres de participation

Le Fonds émet des titres de participation, libellés en une devise de compte, auxquels souscrivent les membres. Chaque titre a la même valeur nominale. Les membres se libèrent de leur souscription par des versements dans leur monnaie nationale aux taux de change officiel en vigueur à la date de la souscription.

Section 2. – Souscriptions

(a) Chaque membre souscrit un nombre de titres de participation:

(i) Le nombre des titres de participation mis à la disposition de chacun des États membres du Conseil de l'Europe est fixé au tableau annexé au présent statut. Chacun de ces membres du Fonds souscrit autant de titres de participation qu'il le désire sans toutefois que sa souscription initiale puisse être inférieure au quart du nombre des titres qui lui sont réservés.

(ii) Le nombre des titres de participation des autres membres adhérant au Fonds sera fixé en accord avec le Comité de direction du Fonds, conformément à l'article 9, paragraphe (e) du présent statut.

(b) Chaque membre verse aussitôt après son affiliation au moins vingt-cinq pour cent (25%) du prix de souscription du nombre minimum de titres de participation auxquels il souscrit: le solde sera versé conformément à l'article 9, paragraphe (c).

Section 3. – Maintien de la valeur des souscriptions

Si le pair de la monnaie d'un État membre est abaissé ou si le taux de change de la monnaie de l'État membre s'est déprécié dans une mesure importante, celui-ci versera au Fonds, dans un délai raisonnable, une somme sup-

Artikel 4

Medlemmarnas förpliktelser

Avsnitt 1 – Andelsbevis

Fonden skall utfärda andelsbevis uttryckta i en enda valuta genom en gemensam nämndare vilka medlemmarna tecknar. Medlemmarna skall betala sina teckningar i sin inhemska valuta till den officiella växelkurs som gäller vid teckningstillfället.

Avsnitt 2 – Teckningar

a) Varje medlem skall teckna ett visst antal andelsbevis:

i) Det antal andelsbevis som ställs till förfogande för varje medlemsstat i Europarådet är fastställt enligt den tabell som bifogas denna stadga. Varje medlem i fonden skall teckna så många andelsbevis som den önskar men dess första teckning skall inte understiga en fjärdedel av de andelsbevis som ställts till dess förfogande.

ii) Det antal andelsbevis som skall tilldelas andra medlemmar skall fastställas genom överenskommelse med fondens styrelse enligt artikel 9 e) i denna stadga.

b) Varje medlem skall omedelbart efter att ha blivit medlem betala in minst tjugofem procent (25 %) av priset för den teckning av andelsbevis som den gjort och återstoden enligt artikel 9 c).

Avsnitt 3 – Upprätthållande av teckningarnas värde

Så snart parikursen för en medlemsstats valuta sänks eller den utländska växelkursen för en sådan valuta har fallit i betydande omfattning, skall medlemmen inom skälig tid betala till fonden ett tilläggsbelopp i sin

additional amount of its own currency sufficient to maintain the value, as of the time of subscription, of the subscription by the Member of participating certificates of the Fund.

Section 4. – Limitation of Liability

No Member shall be liable to third parties for any obligation of the Fund.

Article 5

Contributions and borrowing operations

For uses not inconsistent with its purpose, the Fund may accept contributions. It may also borrow funds.

The Fund is empowered to receive contributions offered for specific purposes which come within its stated aims.

Article 6

General provisions relating to loans and guarantees

Section 1. – Forms of Loans

Loans made by the Fund shall be in one of the following forms:

(i) loans to member governments of the Fund;

(ii) loans guaranteed by a member government of the Fund granted to any legal person approved by that Member;

(iii) loans guaranteed by a member government of the Fund and granted to migrants through the intermediary of the Member or of any legal person approved by that Member.

(iv) Loans granted to any legal person approved by a member government of the Fund, when the Administrative Council is satisfied that the loan requested is covered by adequate guarantees and fulfils the requirements laid down in Section 3 below with regard to the loans mentioned in paragraphs (i), (ii) and (iii) of the present Section¹.

1. Resolution 11 (1957) of the Governing Body.

plémentaire de sa propre monnaie, suffisante pour maintenir à la même valeur qu'à l'époque de la souscription le montant souscrit par lui en titres de participation au Fonds.

Section 4. – Limite des obligations

Aucun membre ne se trouve engagé envers des tiers par une obligation assumée par le Fonds.

Article 5

Concours financiers et opérations d'emprunt

En vue d'utilisations conformes à ses objectifs, le Fonds peut accepter des concours financiers. Il peut également emprunter des fonds.

Le Fonds est habilité à recevoir des versements destinés à des buts déterminés conformes aux objectifs du Fonds.

Article 6

Dispositions générales relatives aux prêts et aux garanties

Section 1. – Types de prêts

Le Fonds consent des prêts sous l'une des formes suivantes:

(i) prêts aux gouvernements membres du Fonds;

(ii) prêts garantis par un gouvernement membre du Fonds et consentis à toute personne morale agréée par ce membre;

(iii) prêts garantis par un gouvernement membre du Fonds et consentis à des migrants par l'intermédiaire du membre ou de toute personne morale agréée par ce membre.

(iv) Prêts consentis à toute personne morale agréée par un gouvernement membre du Fonds lorsque le Conseil d'administration estime que le prêt demandé est assorti de garanties suffisantes et répond aux conditions spécifiées à la section 3 ci-dessous concernant les prêts envisagés aux paragraphes (i), (ii) et (iii) de la présente section¹.

1. Résolution 11 (1957) du Comité de direction. 34

egen valuta som är tillräckligt för att upprätthålla det värde som medlemmens teckning av andelsbevis i fonden hade vid tiden för teckningen.

Avsnitt 4 – *Begränsning av ansvarighet*

Ingen medlem skall vara ansvarig gentemot tredje land för något av fondens åtaganden.

Artikel 5

Bidrag och upplåning

Fonden får ta emot bidrag för ändamål som inte är oförenliga med dess syften. Den får också ta upp lån.

Fonden har befogenhet att ta emot bidrag som erbjuds för särskilda ändamål som faller inom ramen för de syften som angetts för den.

Artikel 6

Allmänna bestämmelser om lån och garantier

Avsnitt 1 – *Typer av lån*

Fonden beviljar följande slags lån:

i) lån till regeringar i stater som är medlemmar i fonden,

ii) lån vilka är garanterade av en regering i en stat som är medlem i fonden och vilka beviljats en juridisk person som godkänts av denna medlemsstat.

iii) lån vilka är garanterade av en regering i en stat som är medlem i fonden och vilka beviljats migrerande personer genom medlemsstatens förmedling eller genom förmedling av en juridisk person som godkänts av denna medlemsstat.

iv) lån vilka beviljas en juridisk person som är godkänd av regeringen i en stat som är medlem i fonden, då det administrativa rådet anser att tillräckliga garantier ställts för det begärda lånet och att det motsvarar de krav som uppställs i avsnitt 3 nedan med avseende på lån som omnämns i punkterna i), ii) och iii) i detta avsnitt.¹

¹ Styrelsebeslut 11 (1957)

Section 2. — *Guarantees*

The Fund may grant its guarantee for transactions arising from the realisation of the aims set out in Article 2, conditions to be determined for each particular case.

Section 3. — *Obligations of Borrower or Guarantor*

(a) The obligations of member governments of the Fund under loans granted pursuant to Section 1 (i) of this Article and the guarantees of member governments of the Fund under Section 1 (ii) and 1 (iii) of this Article must in each case be an unconditional promise:

(i) to repay, within a specified period, a specified sum expressed in a specified currency, and;

(ii) to pay interest and, where necessary, a commission in respect of the specified sum, at a specified rate, at specified intervals and beginning on a specified date.

(b) In determining the currencies in which obligations of member governments of the Fund, whether borrowers or guarantors, shall be expressed, the Fund shall seek to maintain a balance in amounts and currencies between its assets, including such obligations, and the subscription prices paid by its Members, including any payments pursuant to Article 4, Section 3.

Section 4. — *Subrogation*

In the loan contracts guaranteed in accordance with Section 1 (ii) and 1 (iii) of this article, it shall be laid down that the guarantor, upon satisfying its obligation to the Fund under the guarantee, shall be subrogated to the corresponding claims of the Fund against the principal borrower or borrowers.

Section 5. — *Supporting statements by Members*

In support of applications for loans to be granted in connection with resettlement or

Section 2. — *Garanties*

Le Fonds peut consentir sa garantie pour les opérations découlant de la réalisation des objectifs prévus à l'article 2 à des conditions à déterminer pour chaque cas d'espèce.

Section 3. — *Obligations de l'emprunteur ou du garant*

(a) Les engagements pris par les gouvernements membres du Fonds en ce qui concerne les prêts qui leur sont consentis au titre de la section 1 (i) du présent article et les garanties fournies par les gouvernements membres du Fonds au titre de la section 1 (ii) et (iii) du présent article doivent, dans chaque cas, comporter la promesse inconditionnelle:

(i) de rembourser dans un délai spécifié une somme spécifiée exprimée dans une devise spécifiée, et

(ii) de payer, pour la somme spécifiée, un intérêt et une commission à un taux spécifié à échéances spécifiées à partir d'une date spécifiée.

(b) Pour déterminer les monnaies dans lesquelles sont exprimées les obligations des gouvernements membres du Fond en leur qualité d'emprunteurs ou de garants, le Fonds s'efforce de maintenir un rapport constant en valeur et en devises entre ses avoirs, y compris ses obligations, et les souscriptions versées par ses membres, y compris tous versements effectués en vertu de l'article 4, section 3.

Section 4. — *Subrogation*

Dans les contrats de prêts garantis en vertu de la section 1 (ii) et (iii) du présent article, il sera prévu que le garant ayant satisfait à ses engagements envers le Fonds au titre de cette garantie, est subrogé au Fonds vis-à-vis de l'emprunteur ou des emprunteurs.

Section 5. — *Déclarations des membres*

Le Fonds reçoit, à l'appui des demandes de prêts relatifs à des programmes de réétablis-

Avsnitt 2 – *Garantier*

Fonden får ställa garantier för transaktioner som härrör från fullföljandet av de syften som anges i artikel 2 på villkor som skall fastställas för varje särskilt fall.

Avsnitt 3 – *Långgivarens eller garantens förpliktelser*

a) För lån som beviljats enligt avsnitt 1 i) i denna artikel och för de garantier som regeringar i medlemsstater i fonden lämnat enligt avsnitt 1 ii) och iii) i denna artikel skall dessa regeringar i varje särskilt fall förplikta sig ovillkorligt

i) att inom en angiven tidsfrist återbetala ett specificerat belopp i en angiven valuta, och

ii) att betala ränta och, då det är nödvändigt, provision på det specificerade beloppet till en angiven ränte- respektive procentsats på angivna förfallodagar från och med ett angivet datum.

b) Då fonden fastställer de valutor i vilka de förpliktelser skall uttryckas som regeringarna i fondens medlemsstater iklätt sig i egenskap av låntagare eller garanter, skall den sträva efter att bevara balansen i belopp och valutor mellan sina tillgångar, inklusive förpliktelser enligt ovan, och de belopp som dess medlemmar erlagt för teckningar, inklusive betalningar enligt artikel 4, avsnitt 3.

Avsnitt 4 – *Subrogation*

I de avtal om lån som garanteras enligt avsnitt 1 ii) och 1 iii) i denna artikel skall det föreskrivas att garanten efter att ha uppfyllt sina förpliktelser gentemot fonden enligt garantin skall inträda som borgenär med avseende på fondens motsvarande fordran gentemot låntagaren eller låntagarna.

Avsnitt 5 – *Förklaringar från medlemmar*

Till stöd för ansökningar om beviljande av lån i samband med bosättnings- eller integra-

absorption programmes, the Fund shall receive a statement by a Member that:

- (i) it approves the programmes;
- (ii) it believes that the programme will result in the successful resettlement or absorption of persons resident in the European territory of the Member;
- (iii) it believes that the funds to be supplied by the Fund are not available upon reasonable terms from any other source.

Section 6. – Supporting information

The Administrative Council referred to in Article 10 of the Regulations shall determine what information and pledges a borrower shall be required to furnish in support of its application.

Article 7

Investments

Section 1. – Temporary investments

Pending its first use of the funds subscribed by a State, the Fund may invest in Treasury Bills or other securities issued and guaranteed by that State.

In making investments the Administrative Council shall take expert advice.

Section 2. – Accumulation and investment of surplus

The Fund's surplus resulting from an excess of receipts on account of interest and commissions, or any part thereof, may be accumulated and invested in a manner to be determined by the Administrative Council.

Article 8

Organisation, administration and supervision of the Fund

The organisation, administration and supervision of the Fund shall be divided between the following:

- the Governing Body,
- the Administrative Council,

sement ou d'intégration, une déclaration aux termes de laquelle le membre intéressé

- (i) agréé le programme;
- (ii) déclare estimer que le programme permettra le rétablissement ou l'intégration de personnes résidant sur son territoire européen;
- (iii) déclare estimer qu'il n'est pas possible d'obtenir d'une autre source à des conditions raisonnables les fonds nécessaires.

Section 6. – Renseignements à fournir

Le Conseil d'administration prévu à l'article 10 du présent statut fixera la nature des renseignements et engagements que tout emprunteur est tenu de fournir à l'appui de sa demande.

Article 7

Investissements

Section 1. – Investissements temporaires

En attendant d'utiliser pour la première fois les fonds souscrits par un État, le Fonds peut les placer en bons du Trésor ou autres obligations issues de cet État et garanties par lui.

Dans les opérations d'investissement, le Conseil d'administration demandera l'avis d'experts en matière de placements.

Section 2. – Accumulation et investissement des réserves

Les réserves du Fonds provenant d'un excédent des recettes d'intérêt et de commissions pourront être cumulées et investies en tout ou partie dans les conditions qui seront fixées par le Conseil d'administration.

Article 8

Organisation, administration et contrôle du Fonds

L'organisation, l'administration et le contrôle du Fonds sont assurés par les organes suivants:

- Le Comité de direction;
- Le Conseil d'administration;

tionsprogram skall den berörde medlemmen till fonden överlämna en förklaring i vilken medlemmen

- i) godkänner programmen,
- ii) förklarar att den anser att programmet kommer att leda till en ny bosättning eller integration av personer bosatta inom medlemmens europeiska territorium,
- iii) förklarar att den anser att det inte är möjligt att erhålla de nödvändiga medlen på skäliga villkor från någon annan källa.

Avsnitt 6 – *Upplysningar till stöd för ansökan*

Det administrativa råd som omnämns i artikel 10 i denna stadga skall bestämma vilka upplysningar och panter som det krävs att en låntagare lämnar till stöd för sin ansökan.

Artikel 7

Investeringar

Avsnitt 1 – *Tillfälliga investeringar*

I avvaktan på att använda de av en stat tecknade medlen för första gången får fonden investera i statsobligationer eller andra värdepapper som utfärdats och garanteras av denna stat.

I samband med investeringsverksamhet skall det administrativa rådet inhämta råd från experter på placeringsfrågor.

Avsnitt 2 – *Ackumulering och investering av överskott*

Fondens överskott på grund av överskjutande intäkter från ränta och provisioner, eller en del därav, kan ackumuleras och investeras på sätt som bestäms av det administrativa rådet.

Artikel 8

Organisering, administration och granskning av fonden

Organiseringen, administrationen och granskningen av fonden skall delas mellan följande:

- styrelsen
- det administrativa rådet

– the Governor,
– the Auditing Board,
as provided in the succeeding articles.

Article 9

Governing Body

Section 1. – *Decisions reserved to Members*

The Governing Body, representing the Members of the Fund, shall have sole authority:

(a) to determine the single currency (by way of common denominator) and the nominal value of the participating certificates;

(b) to determine the terms upon which the Fund will accept contributions or borrow funds and the rights to be granted, including their rights in respect of the Fund's assets, to contributors or lenders to the Fund;

(c) to fix the dates on which calls are to be made upon the unpaid balance of participating certificates subscribed, according to the requirements of the Fund for carrying out its stated aims;

(d) to determine the operating policies of the Fund;

(e) to authorise governments other than member governments of the Council of Europe to join the Fund, to lay down conditions for their admission and to determine the number of participating certificates to be subscribed by such governments;

(f) to appoint the Governor, revoke his appointment and accept his resignation;

(g) to recommend the international or other legislative measures to be adopted by Members, in order to define such matters as the special arrangements governing assets or property held by the Fund in their territory or in the territory of third States and the obligations of Members arising from special operations of the Fund;

(h) to amend these articles, without, however, making any change in their stated aims;

(i) to interpret these Articles of Agreement;

(j) to suspend permanently the operations of the Fund and to distribute its assets;

– Le Gouverneur;
– Le Comité de surveillance;
conformément aux dispositions des articles ci-après.

Article 9

Comité de direction

Section 1. – *Décisions réservées aux membres*

Les membres, réunis en Comité de direction, sont habilités à:

(a) choisir la monnaie de compte et fixer la valeur nominale des titres de participation;

(b) déterminer les conditions dans lesquelles le Fonds accepte des concours financiers ou emprunte des fonds et fixer les droits à accorder aux bailleurs ou prêteurs, y compris leurs droits sur les avoirs du Fonds;

(c) fixer les échéances de libération des parts souscrites selon les besoins du Fonds pour la réalisation de ses objectifs;

(d) fixer les principes de gestion du Fonds;

(e) autoriser les gouvernements autres que les gouvernements membres du Conseil de l'Europe à adhérer au Fonds, fixer les conditions de cette admission et le nombre de titres de participation à souscrire par ces gouvernements;

(f) nommer le Gouverneur, le révoquer et accepter sa démission;

(g) recommander les mesures législatives, internationales ou autres, que les membres prendront, notamment pour définir le régime spécial des avoirs ou biens du Fonds sur leur territoire ou sur le territoire tiers, et les engagements des membres résultant des opérations spéciales du Fonds;

(h) amender le présent statut, sans toutefois changer ses objectifs;

(i) interpréter le présent statut;

(j) suspendre les opérations du Fonds de façon permanente et répartir ses avoirs;

- direktören
 - granskningskommittén
- enligt bestämmelserna i följande artiklar.

Artikel 9

Styrelsen

Avsnitt 1 – Beslut förbehållna medlemmar

Styrelsen som representerar medlemsstaterna i fonden skall ensam ha befogenhet

a) att välja valuta (genom en gemensam nämndare) och fastställa det nominella värdet för andelsbevisen,

b) att bestämma de villkor på vilka fonden tar emot bidrag eller tar upp lån och de rättigheter som skall beviljas fondens bidrags- eller långivare, inklusive deras rättigheter med avseende på fondens tillgångar,

c) att fastställa datum då betalning skall påfordras för andelsbevis som är tecknade men inte betalda, alltefter de behov fonden har för att kunna genomföra sina uppgifter,

d) att fastställa principerna för fondens verksamhet,

e) att tillåta andra regeringar än medlemsstaternas i Europarådet att ansluta sig till fonden, att bestämma villkoren för deras anslutning och att fastställa antalet andelsbevis som skall tecknas av sådana regeringar,

f) att förordna direktören, återkalla hans förordnande och godta hans avskedsansökan,

g) att rekommendera de internationella eller andra lagstiftningsåtgärder som medlemsstaterna skall besluta om, i synnerhet för att fastställa den särskilda ordning som gäller för tillgångar och egendom som fonden innehar inom deras territorier eller inom tredje lands territorium och de förpliktelser för medlemsstaterna som uppkommer genom fondens speciella verksamhet,

h) att ändra denna stadga, dock utan att ändra de syften som angetts för den,

i) att tolka denna stadga,

j) att slutgiltigt inställa fondens verksamhet och fördela dess tillgångar,

(k) to draw up Rules of Procedure and to designate its Chairman;

(l) to nominate the three auditors who shall constitute the Auditing Board.

Section 2. — *Voting*

(a) The decisions reserved to Members of the Fund shall be taken by votes cast either orally at meetings or in writing between meetings.

(b) Each Member of the Fund shall have one vote for each participating certificate held by it.

Article 10

Administrative Council

Section 1. — *Decisions reserved to the Administrative Council*

The Administrative Council shall have all the necessary powers to administer the Fund. It shall take decisions for such purposes as the following:

(a) to determine from time to time what portion of the Fund's surplus, if any, shall be accumulated and invested under the provisions of Article 7, Section 2;

(b) to approve the operating budget of the Fund on the principle that operating expenses may not exceed receipts on account of interest and commissions;

(c) to give to the Governor specific or general directives;

(d) to establish Rules of Procedure for the Fund and, in particular, the terms on which loans shall be granted or guaranteed;

(e) to transmit each year to the Special Representative, for submission to the Committee of Ministers, the report of the Governor of the Fund.

Section 2. — *Composition of the Administrative Council*

(a) The Administrative Council shall consist of a Chairman appointed by the Governing Body, together with one representative of each Member of the Fund. Each representative on the Administrative Council shall have a number of votes equal to the number of participating certificates held by the Member he represents.

(k) établir le règlement intérieur et désigner son président;

(l) désigner les trois commissaires qui constitueront le Comité de surveillance.

Section 2. — *Vote*

(a) Les décisions réservées aux membres du Fonds sont prises par votes, exprimés soit oralement au cours des réunions, soit par écrit dans l'intervalle de leurs réunions.

(b) Chaque membre du Fonds dispose d'une voix pour chaque titre de participation qu'il détient.

Article 10

Conseil d'administration

Section 1. — *Décisions réservées au Conseil d'administration*

Le Conseil d'administration a tous les pouvoirs nécessaires à l'administration du Fonds. Il prend notamment une décision sur les objets suivants:

(a) déterminer périodiquement quelle fraction des réserves éventuelles du Fonds doit être cumulée et investie en application des dispositions de l'article 7, section 2;

(b) approuver le budget de fonctionnement du Fonds selon le principe que les dépenses de gestion ne peuvent excéder les recettes d'intérêts et de commissions;

(c) donner au Gouverneur des directives d'ordre général ou particulier;

(d) établir le règlement intérieur du Fonds et notamment les conditions d'octroi des prêts ou des garanties de prêts;

(e) présenter annuellement au Représentant Spécial, pour être soumis au Comité des Ministres, le rapport établi par le Gouverneur du Fonds.

Section 2. — *Composition du Conseil d'administration*

(a) Le Conseil d'administration se compose d'un Président désigné par le Comité de direction et d'un représentant de chacun des membres du Fonds. Chaque représentant au Conseil d'administration dispose d'un nombre de voix égal au nombre de titres de participation détenus.

k) att utarbeta procedurregler och utse sin ordförande,

l) att utse de tre revisorer som skall utgöra granskningskommittén.

Avsnitt 2 – Röstning

a) De beslut som är förbehållna medlemmar i fonden skall fattas genom att röster avges antingen muntligen vid sammanträden eller skriftligen mellan sammanträden.

b) Varje medlem i fonden skall förfoga över en röst för varje andelsbevis den innehar.

Artikel 10

Det administrativa rådet

Avsnitt 1 – Beslut förbehållna det administrativa rådet

Det administrativa rådet skall ha alla nödvändiga befogenheter för att förvalta fonden. Den skall i synnerhet fatta beslut i frågor som avser följande:

a) att periodiskt återkommande bestämma hur stor del av fondens eventuella överskott som skall ackumuleras och investeras enligt bestämmelserna i artikel 7, avsnitt 2,

b) att godkänna budgeten för fondens verksamhet enligt principen att kostnaderna för verksamheten inte får överstiga ränte- och provisionsintäkterna,

c) att ge direktören särskilda eller allmänna direktiv,

d) att fastställa procedurregler för fonden och i synnerhet de villkor på vilka lån skall beviljas eller garanteras,

e) att årligen till den specielle representanten överlämna direktörens för fonden verksamhetsberättelse för framläggande för ministerrkommittén.

Avsnitt 2 – Det administrativa rådets sammansättning

a) Det administrativa rådet skall bestå av en ordförande som utses av styrelsen och en representant för var och en av fondens medlemsstater. Varje representant i det administrativa rådet skall förfoga över ett antal röster som motsvarar det antal andelsbevis som innehas av den medlemsstat som han representerar.

(b) The Administrative Council may invite representatives of the international and inter-governmental organisations concerned to participate without vote in its proceedings.

Section 3. — Term of members of the Administrative Council

Appointments of members of the Administrative Council shall continue until revoked by the Member of the Fund which has appointed him. Retiring members of the Council are always eligible for re-appointment or re-election.

Section 4. — Method of decision by the Administrative Council

(a) The Administrative Council shall be convened by its Chairman. It shall meet whenever the necessity arises and at least once each quarter;

(b) The decisions of the Administrative Council shall be taken by a majority of the votes cast by members present. Two thirds of its members shall constitute a quorum, failing which the deliberations of the Council shall be invalid.

Section 5. — Committees of the Administrative Council

The Administrative Council may from time to time appoint committees from among its members and delegate to such committees powers to be specified in each particular case.

Section 6. — Compensation of members of the Administrative Council

Members of the Administrative Council shall serve without compensation from the Fund, but their reasonable expenses incurred in performing their functions as members of the Administrative Council shall be reimbursed by the Fund.

(b) Le Conseil d'administration pourra appeler à participer à ses travaux, sans droit de vote, les représentants des organisations internationales et intergouvernementales intéressées.

Section 3. — Durée du mandat des membres du Conseil d'administration

Tout membre désigné du Conseil d'administration demeure en fonction jusqu'à ce qu'il soit révoqué par le membre du Fonds qui l'a désigné. Les membres du Conseil sortant peuvent toujours être désignés ou réélus.

Section 4. — Mode de décision du Conseil d'administration

(a) Le Conseil d'administration se réunit sur convocation de son Président, aussi souvent que la chose paraît nécessaire et au moins une fois par trimestre;

(b) Les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité des voix des membres présents. Le Conseil ne délibère valablement que si les deux tiers au moins des membres sont présents.

Section 5. — Commissions du Conseil d'administration

Le Conseil d'administration peut à tout moment constituer des commissions composées de ses membres et déléguer à ces commissions des pouvoirs spécifiés dans chaque cas.

Section 6. — Rémunération des membres du Conseil d'administration

Les membres du Conseil d'administration ne perçoivent aucune rémunération du Fonds; cependant les frais raisonnables engagés lors de l'exécution de leurs fonctions de membres du Conseil d'administration leur sont remboursés par le Fonds.

b) Det administrativa rådet kan inbjuda representanter för berörda internationella och mellanstatliga organisationer att utan rösträtt delta i dess diskussioner.

Avsnitt 3 – Mandattid för ledamöter i det administrativa rådet

En ledamot i det administrativa rådet fortsätter sitt uppdrag till dess att förordnandet återkallas av den medlemsstat i fonden som har meddelat det. Avgående ledamöter i rådet kan alltid väljas om eller erhålla förnyat förordnande.

Avsnitt 4 – Beslutsordning för det administrativa rådet

a) Det administrativa rådet skall sammankallas av sin ordförande. Det skall sammanträda så ofta det är nödvändigt och minst en gång varje kvartal.

b) Det administrativa rådets beslut skall fattas med en majoritet av de närvarande medlemmarnas avgivna röster. Två tredjedelar av dess medlemmar skall utgöra beslutsmässigt antal utan vilket rådets överläggningar är ogiltiga.

Avsnitt 5 – Administrativa rådets kommittéer

Det administrativa rådet kan när som helst tillsätta kommittéer sammansatta av dess ledamöter och till dessa kommittéer delegera befogenheter som skall anges i varje särskilt fall.

Avsnitt 6 – Ersättning till ledamöter i det administrativa rådet

Det administrativa rådets ledamöter skall tjänstgöra utan ersättning från fonden men skäliga kostnader som de åsamkats under fullgörandet av sina uppgifter som ledamöter i det administrativa rådet skall ersättas av fonden.

Article 11

Governor

Section 1. — *Functions of the Governor*

The Governor shall conduct the current administration of the Fund under the instructions and supervision of the Administrative Council.

He shall represent the Fund in all its transactions. He shall not contract any financial obligations, in accordance with the terms of Articles 5 and 6 of the Articles of Agreement, without the express authorisation of the Administrative Council.

He shall incur administrative expenses within the limits of the budgetary credits allocated to him.

He shall take all necessary steps to keep these expenses at a strict minimum. In particular, he shall avail himself of such services as may be offered by the Council of Europe; in dealing with financial matters he shall enlist the co-operation of the central banks of the Members and the Bank for International Settlements, and, in dealing with problems incidental to resettlement and absorption of surplus population, that of agencies and individuals experienced in the field.

He shall hold the property and assets of the Fund and shall keep adequate accounts.

Section 2. — *Reports to the Administrative Council*

The Governor shall submit to the Administrative Council regular reports on the position of the Fund and on proposed operations and shall supply it with any information it may request.

The Governor shall draw up a full annual report on all operations effected throughout the year.

This report shall be accompanied by the Balance-sheet of the Fund and the operational accounts, together with the Auditors' Report on these documents.

Article 11

Gouverneur

Section 1. — *Fonctions du Gouverneur*

Le Gouverneur assure l'administration courante du Fonds, conformément aux directives du Conseil d'administration et sous sa surveillance.

Il représente le Fonds dans toutes les transactions que celui-ci effectue. Il ne contracte aucune obligation financière, conformément aux dispositions des articles 5 et 6 du statut, sans autorisation expresse du Conseil d'administration.

Il engage les dépenses d'administration dans la limite des crédits budgétaires qui lui sont alloués.

Il prend toutes dispositions utiles pour maintenir ces dépenses au strict minimum. En particulier, il recourt aux services que peut lui offrir le Conseil de l'Europe et s'assure, en matière financière, la coopération de banques centrales des États membres et de la Banque des Règlements Internationaux et, en matière de rétablissement et d'intégration des excédents de population, la collaboration des institutions et des personnalités compétentes dans ce domaine.

Il détient les avoirs et les biens du Fonds et entretient une comptabilité adéquate.

Section 2. — *Rapports au Conseil d'administration*

Le Gouverneur adresse, à intervalles réguliers, au Conseil d'administration, des rapports sur la position du Fonds et sur les opérations envisagées et lui fournit tous les renseignements qu'il peut demander.

Le Gouverneur établit chaque année un rapport complet sur toutes les opérations de l'année.

Il y joint le bilan du Fonds et le compte de gestion des opérations financières ainsi que le rapport établi sur ces documents par le Comité de surveillance.

Artikel 11

Direktören

Avsnitt 1 – Direktörens uppgifter

Direktören skall leda fondens löpande verksamhet enligt det administrativa rådets anvisningar och under dess överinseende.

Han skall företräda fonden i alla transaktioner som den genomför. Han skall inte träffa avtal om några finansiella åtaganden enligt bestämmelserna i artikel 5 och 6 i stadgan utan det administrativa rådets uttryckliga bemyndigande.

Han skall hålla administrationskostnaderna inom gränserna för de anslag som beviljats honom i budgeten.

Han skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att begränsa dessa kostnader till ett absolut minimum. Han skall i synnerhet utnyttja de tjänster som Europarådet kan erbjuda och skall, när han handlägger finansiella ärenden, försäkra sig om samarbete med medlemsstaternas centralbanker och Internationella Regleringsbanken samt, i frågor som är förbundna med bosättning och integration av befolkningsöverskott, om medverkan från organ och enskilda personer med erfarenhet inom detta område.

Han skall förvalta fondens egendom och tillgångar och skall föra tillfredsställande räkenskaper.

Avsnitt 2 – Rapporter till det administrativa rådet

Direktören skall regelbundet överlämna rapporter om fondens ställning och om planerad verksamhet till det administrativa rådet och skall tillhandahålla rådet alla upplysningar som det kan begära.

Direktören skall utarbета en fullständig verksamhetsberättelse omfattande all verksamhet under året.

Verksamhetsberättelsen skall åtföljas av en balansräkning för fonden samt driftsredovisning tillsammans med revisionsberättelsen.

Section 3. — *Appointment and Salary of the Governor*

The Governor shall be appointed for a period of 3 years and may be re-elected on the expiry of his term of office. The amount of his salary shall be fixed by the Administrative Council.

Article 12

Auditing Board

The Auditing Board shall annually inspect the Fund's accounts and verify that the operational accounts and balance-sheet are in order.

The auditors' report shall state whether the balance-sheet and operational accounts are in agreement with the books and whether they give a true and fair picture of the state of the Fund's affairs as at the end of each financial period.

Article 13

Headquarters

The principal office of the Fund shall be at Strasbourg, France. The headquarters of the operational services shall be decided by the Administrative Council.

Article 14

Suspension of operations and liquidation of the Fund

Section 1. — *Suspension of operations*

Should the Governing Body decide upon the suspension of operations the Fund shall forthwith cease all activities except those incidental to the settlement of its obligations and the orderly realisation, conservation and preservation of its assets.

Section 2. — *Withdrawal of Members*

Any Member may withdraw from the Fund on giving notice of six months prior to the end of the current financial year. The conditions for this shall be laid down by the Governing Body.

Section 3. — *Nomination et rétribution du Gouverneur*

Le Gouverneur est nommé pour un terme de 3 ans et est rééligible à l'expiration de son mandat. Le montant de sa rétribution est fixé par le Conseil d'administration du Fonds.

Article 12

Comité de surveillance

Le Comité de surveillance examine une fois par an les comptes du Fonds et vérifie l'exactitude du compte de gestion et du bilan.

Le rapport du Comité certifie que le bilan et le compte de gestion concordent avec les écritures et qu'ils reflètent exactement et honnêtement l'état des opérations du Fonds à la fin de chaque exercice financier.

Article 13

Siège

Le siège du Fonds est installé à Strasbourg, France. Le siège des services de gestion sera fixé par le Conseil d'administration.

Article 14

Suspension des opérations et liquidation du Fonds

Section 1. — *Suspension des opérations*

Si le Comité de direction décide la clôture des opérations, le Fonds cessera immédiatement toutes activités à l'exception de celles qui se rapportent au règlement de ses obligations ainsi qu'à la réalisation méthodique, à la conservation et à la sauvegarde de ses avoirs.

Section 2. — *Retrait des membres*

Tout membre peut se retirer du Fonds après préavis de six mois précédant la fin de l'exercice en cours. Les conditions en seront fixées par le Comité de direction.

Avsnitt 3 – Utnämning av och lön till direktören

Direktören skall utnämnas för en tid av 3 år och kan återväljas sedan hans ämbetsperiod löpt ut. Storleken av hans lön skall fastställas av det administrativa rådet.

Artikel 12

Granskningskommitté

Granskningskommittén skall årligen granska fondens räkenskaper och styrka riktigheten av driftsredovisningen och balansräkningen.

Revisionsberättelsen skall intyga att balansräkningen och driftsredovisningen är i överensstämmelse med räkenskaperna och att de ger en sann och rättvisande bild av läget för fondens verksamhet vid slutet av varje räkenskapsår.

Artikel 13

Säte

Fondens skall ha sitt säte i Strasbourg, Frankrike. Det administrativa rådet bestämmer var verksamhetens huvudkontor skall vara beläget.

Artikel 14

Inställande av verksamheten och likvidation av fonden

Avsnitt 1 – Inställande av verksamheten

Skulle styrelsen besluta om inställande av verksamheten, skall fonden skyndsamt upphöra med alla aktiviteter utom sådana som har samband med avvecklingen av dess förpliktelser och föreskrivet realiserande, bibehållande och bevarande av dess tillgångar.

Avsnitt 2 – Medlemmars utträde

Varje medlem kan utträda ur fonden efter uppsägning sex månader före slutet av det löpande räkenskapsåret. Villkoren för utträde skall bestämmas av styrelsen.

Section 3. – Liquidation of the Fund

After all liabilities of the Fund, including satisfaction of rights upon distribution which may previously have been granted by the Fund upon accepting contributions under Article 5, have been discharged or provided for, the Members of the Fund may adopt a plan for the distribution of assets which shall be based on the following principles.

(a) No Member of the Fund against which the Fund has an unsatisfied claim shall be eligible to participate in the distribution under the plan until it has regularised its position.

(b) If the Fund's nett assets permit, each Member of the Fund shall receive as a distributive share the amount it paid under Article 4 in the same currency or, if that should not be possible, the equivalent as of the time of distribution in other currencies. Should the extent of the Fund's nett assets not permit the full return of such distributed shares, any possible deficit shall be shared by all Members of the Fund in the same proportion.

(c) Any excess of the Fund's nett assets over the aggregate total of such distributed shares shall be allotted to all Members of the Fund in proportion to the number of participating certificates held by each.

(d) To the extent that these distributed shares are paid to any Members of the Fund in the currencies of other Members of the Fund, the latter shall take the necessary steps to ensure, in accordance with the procedure provided for under their exchange regulations, transactions involving the amounts thus distributed.

Article 15

Final clauses

Section 1. – Organisational meeting

As soon as the present Articles of Agreement have been adopted by virtue of a resolution of the Committee of Ministers on the basis of a Partial Agreement, the Secretary General of the Council of Europe shall, in

Section 3. – Liquidation du Fonds

Après règlement de tous les engagements du Fonds, y compris l'exécution des droits à répartitions, consentis par le Fonds lors de l'acceptation de concours financiers au titre de l'article 5, ou constitution de réserves en vue de ce règlement, les membres du Fonds pourront convenir d'un plan de répartition des avoirs fondé sur les principes suivants:

(a) Aucun membre du Fonds se trouvant dans une position de débiteur vis-à-vis du Fonds ne peut être admis à participer à la répartition avant d'avoir régularisé sa position.

(b) Si l'actif net du Fonds le permet, chaque membre du Fonds reçoit pour sa part le montant qu'il a versé au titre de l'article 4 dans la monnaie de ce versement, ou, si cela n'est pas possible, l'équivalent de ce montant en d'autres devises, calculé au taux de change en vigueur à la date de la répartition. Si l'actif net du Fonds ne permet pas le remboursement intégral de ces parts, le déficit éventuel sera partagé entre tous les membres du Fonds de la même façon.

(c) Tout actif net du Fonds subsistant après la distribution de ces parts sera réparti entre tous les membres du Fonds en proportion du nombre de titres de participation détenu par chacun.

(d) Si ces parts sont payées à certains membres du Fonds en devises d'autres membres du Fonds, ces derniers prendront les mesures nécessaires pour assurer, selon les modalités prévues par leur réglementation des changes, le mouvement des montants ainsi versés au titre de la répartition.

Article 15

Dispositions finales

Section 1. – Réunion d'organisation

Dès que le présent statut sera adopté par une résolution du Comité des Ministres sur la base d'un accord partiel, le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe convoquera, en accord avec le Représentant Spécial, la pre-

Avsnitt 3 – *Likvidation av fonden*

Sedan alla fondens förpliktelser, innefattande gottgörelse för anspråk vid fördelning som tidigare kan ha godtagits av fonden i samband med att den mottagit bidrag enligt artikel 5, har reglerats eller reserveringar gjorts för denna reglering, kan medlemmarna i fonden anta en plan för fördelning av tillgångarna grundad på följande principer.

a) Ingen medlem på vilken fonden har en obetald fordran skall vara berättigad att delta i fördelningen enligt planen förrän den har reglerat sin ställning.

b) Om fondens nettotillgångar medger det, skall varje medlem som sin andel i fördelningen erhålla det belopp medlemmen betalade in enligt artikel 4 och i samma valuta som betalningen gjordes eller, om detta inte är möjligt, motsvarande värde i andra valutor beräknade enligt gällande växelkurs vid dagen för fördelningen. Skulle fondens nettotillgångar inte medge full återbetalning av dessa andelar, skall ett eventuellt underskott delas av alla medlemmar i fonden i proportion till inbetalda belopp.

c) Varje överskott i fondens tillgångar efter fördelning av dessa andelar skall fördelas mellan medlemmarna i fonden i proportion till det antal andelsbevis som var och en innehar.

d) I den mån betalning för dessa andelar erläggs till några medlemmar i andra fondmedlemmars valutor, skall de senare vidta nödvändiga åtgärder för att i enlighet med bestämmelserna i sina valutförordningar garantera transaktioner med de sålunda fördelade beloppen.

Artikel 15

Slutbestämmelser

Avsnitt 1 – *Organiseringsammanskrade*

Så snart som denna stadga antagits genom ett beslut av ministerkommittén grundat på en partiell överenskommelse skall Europarådets generalsekreterare i samförstånd med den särskilda representanten sammankalla

agreement with the Special Representative, call the first meeting of the Governing Body, which shall take all necessary or desirable steps to organise the Fund in conformity with the present Articles of Agreement.

Section 2. — Notification of the beginning of operation

The Governor shall notify Members of the Fund of the date on which the Fund will be ready to begin its operations.

Section 3. — Membership

(a) Any Member of the Council of Europe who is not a Member of the Fund may join the Fund by addressing a declaration to this effect to the Committee of Ministers. In this declaration the new member government shall signify its acceptance of the present Articles of Agreement and subscribe the number of participating certificates determined in agreement with the Governing Body, in accordance with Article 4 of the present Articles of Agreement.

(b) Any government which is not a Member of the Council of Europe and which, pursuant to Section 1, paragraph (e) of Article 4, has been allowed to join the Fund, may do so by depositing with the Secretary General of the Council an instrument to the effect that it accepts the present Articles of Agreement, that it subscribes the number of participating certificates determined in agreement with the Governing Body, that in accordance with Article 4 of the present Articles of Agreement it has taken all necessary steps to ensure that it can fulfil all the obligations arising from the present Articles of Agreement and that it has fulfilled all the conditions for admission laid down by the Governing Body.

(c) The Secretary General of the Council of Europe shall notify the Governor and all the Members of the Fund of the reception of any declaration of accession by a new Member or of the depositing of any instrument of accession made in application of the preceding paragraphs.

mière réunion du Comité de direction qui prendra toutes mesures nécessaires ou souhaitables pour organiser le Fonds en conformité avec le présent statut.

Section 2. — Notification du commencement des opérations

Le Gouverneur notifiera aux membres du Fonds la date à laquelle celui-ci sera prêt à commencer ses opérations.

Section 3. — Adhésion

(a) Tout membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas membre du Fonds peut adhérer à celui-ci par une déclaration adressée au Comité des Ministres. Cette déclaration doit contenir l'acceptation du présent statut par le gouvernement adhérent et la souscription de la part de ce gouvernement du nombre de titres de participation fixé en accord avec le Comité de direction, conformément à l'article 4 du présent statut.

(b) Tout gouvernement non membre du Conseil de l'Europe qui, conformément à la section 1, paragraphe (e), de l'article 9, a été admis à adhérer au Fonds, peut adhérer à celui-ci en déposant auprès du Secrétaire Général du Conseil un instrument établissant qu'il accepte le présent statut, qu'il souscrit le nombre de titres de participation fixé en accord avec le Comité de direction, conformément à l'article 4 du présent statut, qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour se mettre en état d'exécuter toutes les obligations découlant du présent statut et qu'il a rempli toutes les conditions d'admission fixées par le Comité de direction.

(c) Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera au Gouverneur et à tous les membres du Fonds la réception de toute déclaration d'adhésion et le dépôt de tout instrument d'adhésion en application des paragraphes précédents.

det första sammanträdet med styrelsen som skall vidta alla nödvändiga eller önskvärda åtgärder för att organisera fonden i överensstämmelse med denna stadga.

Avsnitt 2 – *Notifiering om inledning av verksamheten*

Direktören skall notifiera fondens medlemmar om det datum då fonden kommer att vara redo att inleda sin verksamhet.

Avsnitt 3 – *Medlemskap*

a) Varje medlemsstat i Europarådet som inte är medlem i fonden kan ansluta sig till denna genom en förklaring ställd till ministerkommittén. I denna förklaring skall regeringen i den nya medlemsstaten tillkännage att den godtar denna stadga och teckna det antal andelsbevis som fastställts i samråd med styrelsen enligt artikel 4 i denna stadga.

b) Varje regering i en stat som inte är medlem i Europarådet och som enligt artikel 9, avsnitt 1 e) har tillåtits ansluta sig till fonden kan göra detta genom att hos generalsekretären deponera ett instrument som tillkännager att den godtar denna stadga, att den tecknar det antal andelsbevis som fastställts i samråd med styrelsen enligt artikel 4 i denna stadga, att den har vidtagit alla nödvändiga åtgärder för att kunna fullgöra alla åtaganden som är en följd av denna stadga och att den har uppfyllt alla villkor för anslutning som uppställts av styrelsen.

c) Europarådets generalsekreterare skall notifiera direktören och alla medlemmar i fonden om mottagandet av en förklaring om anslutning från en ny medlem eller om deponering av ett anslutningsinstrument enligt föregående punkter.

Section 4. — Interpretation of the present Articles of Agreement

Any decision of the Administrative Council involving the interpretation of the present Articles of Agreement may be referred to the Governing Body at the request of any Member: the decision of the Governing Body shall be final. Until such time as the Governing Body has made a ruling, the Fund may, to the extent it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Administrative Council.

Section 5. — Certified Copy

The Secretary General of the Council of Europe shall communicate a certified copy of the present Articles of Agreement to every Member of the Council and to every non-member government which has joined the Fund.

Section 4. — Interprétation du présent statut

Toute décision du Conseil d'administration comportant l'interprétation du présent statut peut être portée devant le Comité de direction à la demande d'un membre. En attendant que le Comité de direction ait statué, le Fonds peut, dans la mesure où il l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

Section 5. — Copie certifiée conforme

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe communiquera une copie certifiée conforme du présent statut à tout membre du Conseil et à tout gouvernement non membre du Conseil ayant adhéré au Fonds.

Avsnitt 4 – *Tolkning av denna stadga*

Varje beslut av det administrativa rådet som innebär en tolkning av denna stadga kan på en medlems begäran hänskjutas till styrelsen, vars beslut skall vara slutgiltigt. Till dess att styrelsen fattat ett beslut, kan fonden i den mån den anser det nödvändigt lägga det administrativa rådets beslut till grund för sitt handlande.

Avsnitt 5 – *Bestyrkt kopia*

Europarådets generalsekreterare skall överlämna en bestyrkt kopia av denna stadga till varje medlemsstat i rådet och till varje regering i en icke-medlemsstat som anslutit sig till fonden.

Appendix

Prop 1990/91: 104
Bilaga 2

Scale of contributions to the "Council of Europe Resettlement Fund" on the basis of 10,000,000 dollars

	Percentage of distribution	Number of \$1,000 participation certificates	Rate of exchange (1.1.55)	Contributions in national currencies
Belgium	3.3	330	0.02	16,500,000
Denmark	1.8	180	0.1448	1,243,094
France	18.4	1,840	0.002857	644,032,202
Fed. Rep. of Germany	18.4	1,840	0.2381	7,727,845
Greece	3.3	330	0.03333	9,900,990
Iceland	0.2	20	0.614	325,733
Ireland	1.2	120	2.80	42,857
Italy	18.4	1,840	0.0016	1,150,000,000
Luxembourg	0.2	20	0.02	1,000,000
Netherlands	4.0	400	0.2632	1,519,757
Norway	1.4	140	0.14	1,000,000
Saar	0.4	40	0.002857	1,400,070
Sweden	2.8	280	0.1933	1,448,526
Turkey	7.8	780	0.3571	2,184,262
United Kingdom	18.4	1,840	2.80	657,142
<i>Total</i>	<i>100.0</i>	<i>10,000</i>		

The percentage of apportionment is the same as that adopted for contributions to the budget of the Council of Europe.

Annexe

Barème de contributions au «Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe» sur la base de 10 millions de dollars

	Pourcentage de répartition (1955)	Nombre de titres à raison de 1 par 1 000 dollars	Taux de change (1-1-1955)	Contributions en monnaies nationales
Belgique	3,3	330	0,02	16 500 000
Danemark	1,8	180	0,1448	1 243 094
France	18,4	1 840	0,002 857	644 032 202
République Fédérale d'Allemagne	18,4	1 840	0,238 1	7 727 845
Grèce	3,3	330	0,033 33	9 900 990
Islande	0,2	20	0,614	325 733
Irlande	1,2	120	2,80	42 857
Italie	18,4	1 840	0,001 6	1 150 000 000
Luxembourg	0,2	20	0,02	1 000 000
Pays-Bas	4,0	400	0,263 2	1 519 757
Norvège	1,4	140	0,14	1 000 000
Sarre	0,4	40	0,002 857	1 400 070
Suède	2,8	280	0,193 3	1 448 526
Turquie	7,8	780	0,357 1	2 184 262
Royaume-Uni	18,4	1 840	2,80	657 142
<i>Total</i>	<i>100,0</i>	<i>10 000</i>		

Le pourcentage de répartition est celui adopté pour les contributions au budget du Conseil de l'Europe.

Bilaga

Prop 1990/91: 104

Bilaga 2

Tariff för bidrag till Europarådets bosättningsfond baserad på 10 000 000 US dollar

	Procent av för- delning	Antal andels- bevis på \$ 1 000	Växel- kurs (1.1.55)	Bidrag i landets egen valuta
Belgien	3,3	330	0,02	16 500 000
Danmark	1,8	180	0,1448	1 243 094
Frankrike	18,4	1 840	0,002 857	644 032 202
Förbundsrepub- liken Tyskland	18,4	1 840	0,238 1	7 727 845
Grekland	3,3	330	0,033 33	9 900 990
Irland	1,2	120	2,80	42 857
Island	0,2	20	0,614	325 733
Italien	18,4	1 840	0,001 6	1 150 000 000
Luxemburg	0,2	20	0,02	1 000 000
Nederländerna	4,0	400	0,2632	1 519 757
Norge	1,4	140	0,14	1 000 000
Saar	0,4	40	0,002 857	1 400 070
Storbritannien	18,4	1 840	2,80	657 142
Sverige	2,8	280	0,193 3	1 448 526
Turkiet	7,8	780	0,357 1	2 184 262
<i>Summa</i>	100,0	10 000		

Procenttalet för fördelning är detsamma som det som godkänts för bidrag till Europarådets budget.

**Council of Europe Resettlement
Fund for National Refugees and
Over-Population in Europe
Loan regulations**

Text adopted at the 66th meeting of the Administrative Council (Fonds/CA PV 66 (1970))

CHAPTER 1

Object of the loan regulations

Article 1

The object of these regulations is to lay down the general conditions governing loans granted by the Fund and loan guarantees.

Article 2

The Fund may, through provisions in loan contracts or guarantee contracts, provide for exceptions to the conditions laid down in these regulations.

Article 3

In the event of conflict between the provisions of these regulations and one or more provisions of loan contracts or guarantee contracts, the latter provisions shall prevail.

CHAPTER 2

**Conditions governing the granting of loans
from the Fund and guarantees**

Article 4

The Fund shall grant loans for the financing of operations which are consistent with its objectives.

**Fonds de Réétablissement du
Conseil de l'Europe pour les Réfugiés
Nationaux et les Excédents de
Population en Europe
Règlement des Prêts**

Texte adopté lors de la 66ème réunion du Conseil d'Administration (Fonds/CA PV 66 (1970))

CHAPITRE 1^{er}

Objet du Règlement des Prêts

Article 1

Le présent Règlement a pour objet de déterminer les conditions générales applicables aux prêts consentis par le Fonds et aux garanties dont sont assortis ces prêts.

Article 2

Le Fonds peut, par dispositions des contrats de prêts ou de garantie, déroger aux conditions du présent Règlement.

Article 3

En cas de contradiction entre les dispositions du présent Règlement et une ou plusieurs dispositions des contrats de prêt ou de garantie, ces dernières prévaudront.

CHAPITRE 2

**Conditions applicables à l'octroi des prêts du
Fonds et aux garanties**

Article 4

Le Fonds consent des prêts en vue du financement d'opérations qui répondent à ses objectifs.

ÖVERSÄTTNING
Bilaga 3

Europarådets fond för bosättning
och regional utveckling
Lånebestämmelser

Texten antagen vid det 66:e sammanträdet
med det administrativa rådet (Fonds/CA PV
66 (1970))

KAPITEL 1

Syfte

Artikel 1

Syftet med dessa bestämmelser är att fastställa de allmänna villkor som gäller för lån beviljade av fonden samt för lånegarantier.

Artikel 2

Fonden kan, genom bestämmelser i avtal om lån eller garantier, göra undantag från de villkor som fastställs i dessa bestämmelser.

Artikel 3

I händelse av motsägelse mellan villkoren i dessa bestämmelser och ett eller flera av villkoren i låne- eller garantiavtalen skall villkoren i de senare gälla.

KAPITEL 2

**Villkor som gäller för fondens beviljande
av lån och garantier**

Artikel 4

Fonden skall bevilja lån för finansiering av verksamhet som är förenlig med dess syften.

Article 5

The Fund shall grant loans to the governments of its members or to legal persons in respect of which those governments provide the Fund with the guarantees specified in Article VI, section 3, of its Articles of Agreement.

The Fund may lay down guarantee requirements other than those referred to in the preceding paragraph. In the absence of formal guarantees on the part of the government of the Member which submitted the application for the loan, the same government shall give the Fund a solemn undertaking, promising in particular to take all necessary steps for the recovery of the loan in question.

Article 6

The Fund shall decide whether the guarantee specified in the preceding section shall be given by special contract between the Fund and the guarantor or by the endorsement of the loan contract by the guarantor.

Article 7

The loan contract and, where applicable, the guarantee contract pertaining thereto shall stipulate the obligations of the borrower and the guarantor.

Such obligations shall in each case relate to:

- (a) the amount of the sums to be repaid, the currency in which the loan is expressed and the currency in which the payment shall be made;
- (b) the date by which the loan shall be repaid;
- (c) the rate of interest at which the loan is granted, the rate of any other charge specified in the contract, the amounts of the interest and charges in question, the dates on which payment shall be accepted and the currency in which such payments shall be made;
- (d) information to be supplied to the Fund by the borrower on the use of the loan.

Article 5

Le Fonds consent des prêts aux gouvernements de ses Membres ou aux personnes morales en faveur desquelles ces gouvernements lui fournissent les garanties prévues à l'article VI, section 3 de son Statut.

Le Fonds pourra fixer d'autres conditions de garantie que celles prévues à l'alinéa précédent. En l'absence de garanties formelles de la part du gouvernement du Membre qui aura présenté la demande de prêt, celui-ci devra donner au Fonds sa caution morale en s'engageant, notamment, à prendre toutes mesures utiles en vue du recouvrement de la créance du prêt en question.

Article 6

Le Fonds décide si la garantie prévue à l'alinéa 1 de l'article précédent devra être donnée par contrat spécial, entre le Fonds et le garant, ou par apposition de la signature de ce dernier sur le contrat de prêt.

Article 7

Le contrat de prêt, et le cas échéant, le contrat de garantie y afférent fixent les obligations de l'emprunteur et du garant.

Ces obligations doivent, dans chaque cas, porter sur:

- (a) le montant des sommes à rembourser, la monnaie en laquelle la créance est exprimée et en laquelle le remboursement sera effectué;
- (b) le délai dans lequel le remboursement du prêt sera effectué;
- (c) le taux d'intérêt auquel le prêt est consenti, le taux de toute autre commission notamment pour risques ou frais de gestion, les montants des intérêts et commissions en question, les échéances auxquelles les versements seront effectués et la monnaie de ces versements;
- (d) les informations à fournir au Fonds par l'emprunteur sur l'utilisation du prêt.

Artikel 5

Fonden skall bevilja lån till regeringarna i sina medlemsstater eller till juridiska personer för vilka dessa regeringar lämnar garantier till fonden enligt vad som föreskrivs i artikel VI, avsnitt 3 av dess stadga.

Fonden kan ställa andra krav för garanti än de som omnämns i föregående stycke. I avsaknad av formenliga garantier från regeringens sida i den medlemsstat som lämnade in låneansökan skall denna regering högtidligt förplikta sig gentemot fonden och i synnerhet lova att vidta alla nödvändiga åtgärder för återvinning av fordran för lånet i fråga.

Artikel 6

Fonden skall avgöra om den garanti som omnämns i föregående avsnitt skall lämnas genom ett speciellt avtal mellan fonden och garanten eller genom garantens påskrift på lånekontraktet.

Artikel 7

Låneavtalet och, i tillämpliga fall, det tillhörande garantiavtalet skall föreskriva låntagarens och garantens förpliktelser.

Dessa förpliktelser skall i varje särskilt fall avse

a) summan av de belopp som skall återbetalas, den valuta som lånet är uttryckt i och den valuta som betalningen skall erläggas i,

b) det datum då lånet skall återbetalas,

c) den räntesats till vilken lånet beviljas, procentsatsen för annan kostnad som anges i avtalet, beloppen för ränta och andra aktuella kostnader, förfallodagar för betalningar och den valuta som dessa betalningar skall erläggas i,

d) den information om användningen av lånet som låntagaren skall lämna fonden.

Article 8

The borrower's financial obligations given in paragraphs (a), (b) and (c) of Article 7 above shall be set out in a repayment table to be annexed to the loan contract.

Article 9

A guarantor shall be released from his obligations by execution thereof, but only in so far as he has fulfilled them. Such obligations shall not be subject to any demands upon or action against the guarantor; they shall, however, be subject to a notice from the Fund to the guarantor informing the latter of the failure of the borrower to fulfil his obligations vis-à-vis the Fund.

The obligations of the guarantor shall not be affected by any extension of time, forbearance or concession granted to the borrower, nor by any assertion of, or failure to assert any right or remedy against the borrower or in respect of any security for the loan, nor by any failure of the borrower to comply with any requirements of any law, decree or regulations of the guarantor of any political or administrative authority under the guarantor.

Article 10

The Fund shall mobilise its loans by requesting the borrowers to sign mobilisation securities, namely promissory notes, registered notes or any other securities consistent with the customs and methods followed in such transactions.

Should there be a guarantor, the guarantor shall be required to endorse the mobilisation securities.

Such securities shall be delivered to the Fund not later than the day on which loan contracts and, where applicable, the guarantee pertaining thereto come into force.

Any other question concerning mobilisation securities shall be regulated in the loan contract and guarantee contract.

Article 8

Les obligations financières de l'emprunteur faisant l'objet des alinéas a), b) et c) de l'article 7 ci-dessus seront fixées dans un tableau d'amortissement à annexer au contrat de prêt.

Article 9

Le garant ne sera libéré des obligations qu'il aura contractées que par l'exécution desdites obligations, et seulement jusqu'à concurrence de ladite exécution. Ces obligations ne seront pas subordonnées à une demande adressée à l'emprunteur ou action intentée contre lui, mais à une notification du Fonds adressée au garant pour lui faire part de la carence de l'emprunteur à l'égard de ses obligations envers le Fonds.

Les obligations du garant ne pourront être affectées ni par délai, inaction ou concession accordé à l'emprunteur, ni par le fait d'invoquer ou de ne pas invoquer un droit ou recours contre l'emprunteur ou un droit ou recours relatifs à une sûreté garantissant le prêt, ni par manquement par l'emprunteur à son obligation de respecter toutes les dispositions de lois, décrets ou règlements du garant ou de toute autorité politique ou administrative dépendant du garant.

Article 10

Le Fonds assure la mobilisation de ses prêts en demandant à l'emprunteur de souscrire à des titres de mobilisation, à savoir: billets à ordre, billets nominatifs, promissory-notes ou tout autre titre conforme aux usages et à la technique des opérations de cette nature.

En cas d'intervention d'un garant, ce dernier est tenu d'apposer sa signature sur les titres de mobilisation.

Ces titres sont remis au Fonds, au plus tard, le jour de la mise en vigueur du contrat de prêt et, le cas échéant, du contrat de garantie y afférent.

Lesdits contrats règlent toute autre question concernant les titres de mobilisation.

Artikel 8

De ekonomiska förpliktelser som låntagaren ikläder sig enligt artikel 7 a), b) och c) ovan skall ställas upp i en tabell över återbetalningar som skall bifogas låneavtalet.

Artikel 9

En garant skall lösas från sina förpliktelser genom att fullgöra dem och endast i den utsträckning som han har fullgjort dem. Dessa förpliktelser skall inte utgöra grund för anspråk eller talan mot garanten men skall däremot ge anledning till ett meddelande från fonden till garanten för att underrätta den senare om låntagarens uraktlåtenhet att fullgöra sina förpliktelser gentemot fonden.

Garantens förpliktelser påverkas inte av någon förlängd frist, något anstånd eller någon eftergift som beviljas låntagaren, inte heller av hävdandet av, eller uraktlåtenheten att hävda, någon rätt eller användandet av något rättsmedel mot låntagaren eller med avseende på någon säkerhet för lånet, inte heller av låntagarens underlåtenhet att följa alla bestämmelser i lagar och förordningar utfärdade av garanten eller av en politisk eller administrativ myndighet som lyder under garanten.

Artikel 10

Fonden skall göra sina lån överlåtbara genom att anmoda låntagarna att underteckna överförbara värdepapper, nämligen växlar till egen order eller utställda på visst namn, skuldebrev eller andra värdepapper som är förenliga med affärssed och förfaringssätt som tillämpas i transaktioner av detta slag.

Om det finns en garant, skall denne endosera de överförbara värdepapperen.

Sådana värdepapper skall överlämnas till fonden senast den dag då låneavtalen och, i tillämpliga fall, den tillhörande garantin träder i kraft.

Alla andra frågor som rör överförbara värdepapper skall regleras i låne- och garantiavtalet.

CHAPTER 3

Suspension, and cancellation of loans; redemption of loans in advance of maturity; demands for the repayment of loans

Article 11

A borrower who cancels or suspends all or part of a loan before it has been fully or partly paid over shall be required to compensate the Fund for the loss sustained as a result of such cancellation or suspension by paying a single commission at a rate to be fixed by the Fund in relation to the proportion of the loan cancelled or suspended. Should there be a guarantor, this article shall also apply to the guarantor.

The financial responsibility of the borrower and the guarantor as specified in the preceding paragraph shall be incurred as soon as they notify the Fund of their acceptance of the terms of the loan transaction as set out in the resolution of the Administrative Council granting the loan. Such acceptance shall imply acceptance of these regulations.

Article 12

A borrower may be authorised by decision of the Fund to repay a loan in advance of maturity. The conditions of such repayment shall be stipulated by the Fund.

Article 13

The Fund may suspend or cancel loans or demand repayment in the following cases:

- (a) where the borrower or guarantor fails to repay the principal or pay the interest or any other sum due under a loan contract or guarantee contract between the Fund and the borrower or under a loan contract or guarantee contract between the Fund and the guarantor, whether their default relates to the contract in question or to any other contract with the same borrower or guarantor;

CHAPITRE 3

Suspension, annulation, remboursement anticipé et exigibilité des prêts

Article 11

L'emprunteur qui annulera ou suspendra tout ou partie d'un prêt avant sa libération totale ou partielle, sera tenu d'indemniser le Fonds du préjudice subi par ce dernier à cause de cette annulation ou suspension par versement d'une commission unique d'un taux à fixer par le Fonds, calculée sur le montant annulé ou suspendu du prêt. En cas d'intervention du garant, le présent article lui est également applicable.

La responsabilité financière de l'emprunteur et du garant prévue à l'alinéa précédent sera engagée dès le moment où ils auront indiqué au Fonds qu'ils acceptent les termes de l'opération de prêt tels que ceux-ci figurent à la Résolution du Conseil d'Administration accordant le prêt. Cette acceptation comportera également celle du présent Règlement.

Article 12

L'emprunteur pourra être autorisé à rembourser le prêt par anticipation sur décision du Fonds et aux conditions que ce dernier fixera.

Article 13

Les causes énoncées ci-après peuvent justifier de la part du Fonds la suspension des prêts, leur annulation et leur exigibilité:

- (a) l'emprunteur ou le garant vient à manquer au remboursement du principal, au paiement de l'intérêt ou de tout montant dû en vertu d'un contrat de prêt ou de garantie entre le Fonds et l'emprunteur, ou d'un contrat de prêt ou de garantie entre le Fonds et le garant, que le manquement concerne le contrat en question ou tout autre contrat avec le même emprunteur ou garant;

KAPITEL 3

Suspendering och uppsägning av lån, återbetalning av lån före förfallodagen, krav på återbetalning av lån

Artikel 11

En låntagare som säger upp eller suspenderar hela eller en del av ett lån innan det har betalats ut helt eller delvis, skall hålla fonden skadeslös för den förlust den lidit till följd av denna uppsägning eller suspendering genom att betala en engångsprovision, vars storlek skall fastställas av fonden i relation till den del av lånet som sagts upp eller suspenderats. Om det finns en garant, skall denna artikel gälla även för garanten.

Låntagarens och garantens ekonomiska ansvar enligt föregående stycke inträder så snart som de meddelat fonden att de godtar villkoren för lånetransaktionen, vilka framgår av det beslut av det administrativa rådet genom vilket lånet beviljas. Sådant godtagande innebär godtagande av dessa bestämmelser.

Artikel 12

En låntagare kan tillåtas återbetala ett lån före förfallodagen genom beslut av fonden. Villkoren för en sådan betalning skall fastställas av fonden.

Artikel 13

Fonden kan suspendera eller säga upp lån eller begära återbetalning i följande fall:

a) då låntagaren eller garanten underlåter att återbetala kapital eller betala ränta eller något annat belopp som skall betalas enligt ett låne- eller garantiavtal mellan fonden och låntagaren eller enligt ett låne- eller garantiavtal mellan fonden och garanten, vare sig deras försummelse är att hänföra till avtalet i fråga eller till något annat avtal med samme låntagare eller garant,

- (b) where the borrower or guarantor fails to fulfil an obligation arising out of any other stipulation or clause in these regulations or in a loan contract, a guarantee contract or mobilisation security, whether the default relates to the contract in question or to any other contract of the same borrower or guarantor and where the interests and objectives of the Fund are prejudiced thereby;
 - (c) where an exceptional situation arises which makes the fulfilment of the borrower's or guarantor's obligations uncertain;
 - (d) where the borrower or guarantor takes or authorises any measure or institutes or allows to be instituted any proceedings whereby any property belonging to him is or may be assigned, transferred, or delivered in any way whatsoever to an official receiver, assignee, liquidator or other person, whether that person be appointed by the borrower, a court, or the guarantor, or be acting in pursuance of any law, and where the said measure or proceedings result in, or provide for, the distribution of such property among the creditors of the borrower or guarantor;
 - (e) where the guarantor or any competent governmental authority takes any action to dissolve the enterprise or to put an end to the activities of the borrower or suspend his operations;
 - (f) where the borrower or the guarantor ceases to be a member of the Fund;
 - (g) where, after the loan contract and the guarantee contract have been signed but have not yet come into force, any action is taken which constitutes a violation of the contracts;
 - (h) where any other event specified in the loan contract or the guarantee contract occurs, giving rise to the application of this article.
- (b) l'emprunteur ou le garant vient à manquer à l'exécution d'une obligation née de toute autre stipulation ou clause contenue dans le Règlement des Prêts du Fonds, un contrat de prêt, un contrat de garantie ou un titre de mobilisation, que le manquement concerne le contrat en question ou tout autre contrat avec le même emprunteur ou garant et qu'ainsi préjudice soit porté aux intérêts du Fonds et aux objectifs qu'il poursuit;
 - (c) il survient une situation exceptionnelle rendant incertaine l'exécution des obligations de l'emprunteur ou du garant;
 - (d) l'emprunteur ou le garant prend ou autorise une mesure, intente ou laisse intenter une procédure par laquelle toute propriété appartenant à l'emprunteur ou au garant est cédée ou peut être cédée, transférée ou remise de quelque manière que ce soit à un syndic, cessionnaire, liquidateur ou autre personne, soit que ladite personne ait été nommée par l'emprunteur, un tribunal, le garant, ou agisse en vertu d'une loi quelconque et que ladite mesure ou procédure ait pour résultat ou tende à assurer la distribution de la propriété en cause aux créanciers de l'emprunteur ou du garant;
 - (e) le garant ou toute autorité gouvernementale ayant compétence à cet égard prend une mesure en vue de dissoudre, de mettre un terme à l'activité de l'emprunteur ou de suspendre ses opérations;
 - (f) l'emprunteur ou le garant cesse d'être Membre du Fonds;
 - (g) il est pris, après la signature du contrat de prêt et du contrat de garantie mais avant leur entrée en vigueur, une mesure qui constitue une violation quelconque de ces contrats;
 - (h) il survient tout autre événement spécifié dans le contrat de prêt ou le contrat de garantie donnant lieu à l'application du présent article.

b) då låntagaren eller garanten underlåter att fullgöra en förpliktelse som följer av något annat villkor eller någon annan punkt i fondens lånebestämmelser eller i ett låne- eller garantiavtal eller något överförbart värdepapper, vare sig försummelsen hänförs till avtalet i fråga eller till något annat avtal med samme låntagare eller garant och fondens intressen och syften därigenom skadas,

c) då en ovanlig situation uppstår som gör det osäkert om låntagaren eller garanten kommer att fullgöra sina förpliktelser,

d) då låntagaren eller garanten vidtar eller godkänner någon åtgärd eller inleder eller tillåter att några förfaranden inleds varigenom någon egendom som tillhör honom överlåts, överförs eller överlämnas eller kan överlåtas, överföras eller överlämnas på något som helst sätt till en konkursförvaltare, ny rättsinnehavare, likvidator eller annan person, vare sig den personen förordnas av låntagaren, en domstol eller garanten eller handlar i kraft av någon lag och då den nämnda åtgärden eller de nämnda förfarandena leder eller syftar till att säkerställa att denna egendom fördelas bland låntagarens eller garantens borgenärer,

e) då garanten eller en behörig statlig myndighet vidtar någon åtgärd för att lägga ned företaget eller upphöra med eller inställa låntagarens verksamhet,

f) då låntagaren eller garanten upphör att vara medlem i fonden,

g) då, efter det att låne- och garantiavtalen undertecknats men ännu inte har trätt i kraft, någon åtgärd vidtas som utgör en överträdelse av avtalen,

h) då någon annan händelse som uttryckligen omnämns i låne- eller garantiavtalet inträffar som föranleder att denna artikel tillämpas.

Article 14

If any of the contingencies described in Article 13 should arise the Fund may at any time suspend all or part of the payment of an loan by giving notice to the borrower and to the guarantor.

Suspension shall end on the date on which the Fund notifies the borrower and the guarantor that the cause of suspension is no longer operative.

Article 15

If any of the contingencies described in Article 13 arises, the Fund may also by notifying the borrower and the guarantor cancel permanently all or part of the loan. Such a decision to cancel a loan may also be taken after a suspension.

Article 16

If any of the contingencies described in Article 13 arises, the Fund may also demand immediate repayment of all or part of a loan paid over in pursuance of one or more loan contracts, together with the interest and charges pertaining thereto, by notifying the borrower and the guarantor, provided that:

- (a) any of the contingencies set forth in Article 13 (a) have prevailed for more than thirty days;
- (b) one of the contingencies set forth in paragraph (b) of the same article has prevailed for more than sixty days.

Article 17

Should the Fund sustain a loss as a result of suspension, cancellation or a demand for repayment, as provided in Articles 14, 15 and 16, the single commission specified in Article 11 shall also be payable. In the event of demand for repayment the amount of the Commission, to be established by the Fund, will be calculated according to the total amount of loans for which payment is demanded.

Article 14

Au cas où l'une des causes visées à l'article 13 survient, le Fonds pourra suspendre à tout moment, totalement ou partiellement, le versement de tout prêt par notification à l'emprunteur et au garant.

La suspension prend fin à la date à laquelle le Fonds notifie à l'emprunteur et au garant que les causes qui l'avaient provoquée, ont cessé de produire leurs effets.

Article 15

Au cas où l'une des causes visées à l'article 13 survient, le Fonds pourra aussi, par voie de notification à l'emprunteur et au garant, annuler définitivement le prêt, en tout ou en partie. Cette décision d'annulation pourra de même intervenir à la suite d'une mesure de suspension.

Article 16

Au cas où l'une des causes visées à l'article 13 survient, le Fonds pourra aussi rendre immédiatement exigibles par voie de notification à l'emprunteur et au garant, tout prêt ou partie de prêt versé en vertu d'un ou plusieurs contrats de prêt, ainsi que les intérêts et commissions y afférents, et ce dans la mesure où

- (a) en ce qui concerne l'une des causes prévues à l'article 13 alinéa (a), celle-ci a persisté pendant plus de 30 jours;
- (b) en ce qui concerne l'une des causes prévues à l'alinéa (b) du même article, celle-ci a persisté pendant plus de 60 jours.

Article 17

Dans le cas où le Fonds subirait un préjudice par suite de suspension, annulation ou exigibilité, conformément aux articles 14, 15 et 16, la commission unique prévue à l'article 11 sera également exigée. En cas d'exigibilité, le taux de cette commission, à fixer par le Fonds, sera calculé sur le montant des prêts rendus exigibles.

Artikel 14

i artikel 13 uppkommer, kan fonden när som helst ställa in hela eller en del av betalningen av ett lån genom att meddela låntagaren och garanten.

Betalningsinställelsen skall upphöra det datum då fonden meddelar låntagaren och garanten att anledningen till inställelsen inte längre föreligger.

Artikel 15

Om någon av de situationer som beskrivs i artikel 13 uppkommer, kan fonden även genom att meddela låntagaren och garanten slutgiltigt säga upp hela eller en del av lånet. Ett sådant beslut om att säga upp lånet kan också fattas efter en inställelse.

Artikel 16

Om någon av de situationer som beskrivs i artikel 13 uppkommer, kan fonden också begära omedelbar återbetalning av hela eller en del av ett lån som utbetalats enligt ett eller flera låneavtal jämte ränta och kostnader som utgår för lånet/lånen genom att meddela låntagaren och garanten, förutsatt att

a) någon av de situationer som beskrivs i artikel 13 a) har varit rådande under mer än trettio dagar,

b) någon av de situationer som beskrivs i punkt b) i samma artikel har varit rådande under mer än sextio dagar.

Artikel 17

Om fonden lider förlust till följd av inställelse, uppsägning eller begäran om återbetalning enligt artiklarna 14, 15 och 16, skall även den engångsprovision som omnämns i artikel 11 betalas. I händelse av begäran om återbetalning skall storleken på denna provision, vilken skall fastställas av fonden, beräknas efter summan av de lånebelopp för vilka betalning krävs.

CHAPTER 4

Settlement of disputes in respect of loans from the Fund or guarantees pertaining thereto

Article 18

Any dispute between the parties to the loan contract and, where applicable, the guarantee contract in respect of the interpretation or execution of such contracts or in respect of a claim by one of the said parties against another arising out of the loan contract, the guarantee contract, these regulations or the mobilisation securities, which has not been settled by agreement between the parties shall be submitted for arbitration in the manner prescribed below.

Article 19

Arbitration proceedings may be instituted by any one of the parties specified in the preceding section by means of a request notified to all the other parties; the request shall state the nature and subject of the dispute and set forth the claims to be submitted for arbitration.

Article 20

In any arbitration proceedings instituted in pursuance of this article, the borrower or the guarantor (if any) may be a party alongside the guarantor or the borrower as the case may be.

Article 21

For any dispute submitted for arbitration in pursuance of this article, an arbitral tribunal shall be set up. It shall consist of three arbitrators appointed as follows:

- (a) One arbitrator shall be appointed by the Fund.
- (b) A second arbitrator shall be appointed by the borrower or, where applicable, by agreement between the borrower and the guarantor or, failing such agreement, by the guarantor.

CHAPITRE 4

Règlement des litiges relatifs aux prêts accordés par le Fonds ou à leurs garanties

Article 18

Tout litige entre les parties au contrat de prêt et, le cas échéant, au contrat de garantie, relatif à l'interprétation ou l'exécution de ces contrats ou concernant une prétention de l'une desdites parties contre une autre, fondée sur le contrat de prêt, le contrat de garantie, le présent Règlement ou les titres de mobilisation, qui n'aura pas été réglé par accord entre les parties, sera soumis à l'arbitrage dans les conditions fixées dans le présent chapitre.

Article 19

Chacune des parties visées à l'article précédent peut engager la procédure d'arbitrage par voie de requête notifiée à toutes les autres parties; la requête devra comprendre un exposé de l'objet du litige ainsi que l'indication des conclusions soumises à l'arbitrage.

Article 20

Dans toute procédure d'arbitrage engagée en vertu du présent chapitre, l'emprunteur ou le garant éventuel peut intervenir selon le cas, à côté du garant ou de l'emprunteur.

Article 21

Pour chaque litige déféré à l'arbitrage en vertu du présent chapitre, il sera constitué un Tribunal arbitral qui sera composé de trois arbitres désignés comme suit:

- (a) un arbitre sera désigné par le Fonds;
- (b) un deuxième arbitre sera désigné par l'emprunteur ou, le cas échéant, par accord entre l'emprunteur et le garant ou, faute d'accord, par ce dernier;

KAPITEL 4

Biläggande av tvister i samband med lån från fonden eller garantier som ställts för dessa lån

Artikel 18

Twister mellan parterna i låneavtalet, och i tillämpliga fall garantiavtalet, som rör tolkning eller fullgörande av dessa avtal eller ett anspråk som en part gör gällande mot en annan och som är grundat på låne- eller garantiavtalet, dessa bestämmelser eller de överförbara värdepapperen, skall då de inte bilagts genom överenskommelse mellan parterna hänskjutas till skiljedom på det sätt som föreskrivs nedan.

Artikel 19

Skiljedomsförfarande kan inledas av vilken som helst av de parter som omnämnts i föregående artikel genom en begäran som meddelas alla de andra parterna. I denna begäran skall tvistens art och föremålet för tvisten anges och de anspråk framställas som hänskjuts till skiljedom.

Artikel 20

I skiljedomsförfaranden som inleds enligt detta kapitel kan låntagaren eller i förekommande fall garanten uppträda som part jämsides med garanten eller låntagaren alltefter omständigheterna.

Artikel 21

För varje tvist som hänskjuts till skiljedom enligt detta kapitel skall en skiljedomstol tillsättas. Den skall bestå av tre skiljedomare som utses på följande sätt:

- a) En skiljedomare skall utses av fonden.
- b) En andra skiljedomare skall utses av låntagaren eller, i tillämpliga fall, genom överenskommelse mellan låntagaren och garanten eller, om ingen överenskommelse träffas, av garanten.

- (c) A third arbitrator, called the umpire, who shall act as President of the arbitral tribunal, shall be appointed by common consent between the parties or, failing such consent, by the President of the European Court of Human Rights or, should the latter have the nationality of the guarantor or be of the same nationality as the borrower, by the Vice-President of the Court or, if the latter is in the same situation, by the senior of those Judges of the Court who neither have the nationality of the guarantor nor are of the same nationality as the borrower.
- (d) The procedure described in the preceding paragraph shall take place, at the instance of one of the parties to the dispute, if, within one month after notice has been given of the request for arbitration, no agreement has been reached regarding the appointment of an umpire.
- (e) Where one of the parties appoints no arbitrator, the umpire shall appoint the said arbitration.

Article 22

The arbitral tribunal shall hold its first sitting on such date and at such place as shall be appointed by the umpire. Thereafter, the tribunal shall itself decide where and when it shall sit.

Article 23

The arbitral tribunal shall decide all questions relating to its competence. It shall lay down its own rules of procedure and shall choose the law which shall be applicable, unless that law is specified in the contracts or in the arbitration agreement, bearing in mind the provisions of Article 1 (3) of the Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. All decisions of the tribunal shall be by majority vote.

- (c) un troisième arbitre appelé surarbitre, qui assumera les fonctions de Président du Tribunal arbitral, sera désigné d'un commun accord des parties ou, faute d'accord, par le Président de la Cour Européenne des Droits de l'Homme ou, au cas où ce dernier aurait la nationalité du garant ou la même nationalité que l'emprunteur, par le Vice-Président de la Cour ou, si ce dernier se trouve dans la même situation, par le plus ancien des Juges à la Cour qui n'ont pas la nationalité du garant ou la même nationalité que l'emprunteur;
- (d) la procédure du paragraphe précédent aura lieu, sur l'initiative de l'une des parties du litige, si, dans le mois qui suit la notification de la requête d'arbitrage, aucun accord n'a pu être conclu quant à la désignation du surarbitre;
- (e) si l'une des parties ne nomme pas d'arbitre, le surarbitre désignera ce dernier.

Article 22

Le Tribunal arbitral tiendra sa première séance à la date et au lieu choisis par le surarbitre. Le Tribunal décidera ensuite où et quand il siègera.

Article 23

Le Tribunal arbitral décidera de toutes les questions relatives à sa compétence. Il fixera les règles de sa procédure et choisira le droit applicable, si ce dernier n'est pas prévu dans les contrats ou dans le compromis de l'arbitrage, ayant à l'esprit les dispositions de l'article 1^{er}, alinéa 3, du 3^{ème} Protocole additionnel à l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe. Toutes les décisions du Tribunal seront prises à la majorité des voix.

c) En tredje skiljedomare, som kallas överdomare och skall tjänstgöra som ordförande i skiljedomstolen, skall utses enhälligt av parterna eller, om enhällighet inte kan uppnås, av ordföranden för Europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna eller, om den senare skulle ha samma nationalitet som garanten eller låntagaren, av domstolens vice ordförande eller, om den senare befinner sig i samma situation, av den äldste av de av domstolens domare som inte har samma nationalitet som varken garanten eller låntagaren.

d) Det förfarande som beskrivs i föregående punkt skall tillgripas på begäran av en av parterna i tvisten om ingen överenskommelse kunnat nås om val av överdomare under den månad som följer på meddelandet med begäran om skiljedom.

e) Då en av parterna inte utser någon skiljedomare, skall överdomaren utse denne.

Artikel 22

Skiljedomstolen skall hålla sitt första sammanträde den dag och på den plats som överdomaren bestämmer. Därefter beslutar domstolen själv var och när den skall sammanträda.

Artikel 23

Skiljedomstolen avgör själv alla frågor som rör dess kompetens. Den fastställer själv sina procedurregler och väljer den lag som skall gälla, om inte denna lag är angiven i avtalen eller överenskommelsen om skiljedom, med hänsynstagande till bestämmelserna i artikel 13 i det tredje protokollet till den allmänna överenskommelsen om privilegier och immunitet. Alla domstolens beslut skall fattas genom röstmajoritet.

Article 24

All awards of the arbitral tribunal shall set out the grounds for the decision. They shall be final and binding upon all the parties referred to in Article 18. They may be rendered in default of submissions.

Article 25

The party against whom the award is made shall bear the costs of the arbitration proceedings unless the arbitral tribunal decides otherwise or the parties have agreed otherwise by a clause in the loan contract or the guarantee contract. The arbitral tribunal shall give a final ruling on any dispute in respect of costs.

Article 26

The loan contract and the guarantee contract shall contain whatever provisions are required to ensure in respect of the Fund and in respect of the borrower and the guarantor, compliance with any awards made in pursuance of this chapter.

Article 27

If, within one month after the originals of the award have been delivered to the parties, the award has not been complied with, any of the parties specified in Article 18 may institute proceedings for the enforcement of the award. The court which shall have jurisdiction for such proceedings shall be that designated by the rules of civil procedure of the State concerned.

CHAPTER 5

Dates of entry into force and of termination of loan contracts and guarantee contracts

Article 28

The date of entry into force of a loan contract or a guarantee contract shall be specified therein. It may be specified subject to a condition, in which case the contract shall not come into force until that condition has

Article 24

Toute sentence du Tribunal arbitral sera motivée. Elle sera définitive et liera toutes les parties visées à l'article 18. Elle pourra être rendue par défaut de conclure.

Article 25

La partie condamnée supportera les frais de la procédure d'arbitrage à moins que le Tribunal arbitral n'en décide autrement ou que les parties en aient convenu autrement par une clause insérée dans le contrat de prêt ou dans le contrat de garantie. Le Tribunal arbitral statuera définitivement sur toute contestation relative aux dépenses.

Article 26

Le contrat de prêt et le contrat de garantie contiendront les dispositions nécessaires pour assurer, en ce qui concerne tant le Fonds que l'emprunteur et le garant, l'exécution des sentences rendues en vertu du présent chapitre.

Article 27

Si, dans le mois qui suit la remise aux parties des originaux de la sentence, celle-ci n'est pas exécutée, toute partie visée à l'article 18 pourra engager une procédure en vue de son exécution. Le Tribunal compétent pour cette procédure est celui désigné par la procédure civile de l'État concerné.

CHAPITRE 5

Date d'entrée en vigueur et de terminaison des contrats de prêt et des contrats de garantie

Article 28

La date d'entrée en vigueur des contrats de prêt et des contrats de garantie est précisée dans le texte des contrats. Elle peut l'être avec ou sans condition. Si elle l'est avec condition, l'accomplissement de cette dernière

Artikel 24

Alla domar som skiljedomstolen avkunnar skall lägga fram grunderna för beslutet. De skall vara slutgiltiga och bindande för alla parter som omnämns i artikel 18. De kan avkunnas även i avsaknad av parternas sakframställning.

Artikel 25

Den part mot vilken skiljedomen avkunnas skall bära kostnaderna för skiljedomsförhandlingarna om inte skiljedomstolen beslutar något annat eller parterna har kommit överens om något annat genom en bestämmelse i låne- eller garantiavtalet. Skiljedomstolen bestämmer slutgiltigt om kostnaderna i varje tvist.

Artikel 26

Låne- och garantiavtalen skall innehålla de bestämmelser som är nödvändiga för att säkerställa både med hänsyn till fonden och låntagaren och garanten att de skiljedomar som avkunnas enligt detta kapitel följs.

Artikel 27

Om skiljedomen inte efterkommits inom en månad efter det att originalen av skiljedomen överlämnats till parterna, kan vilken som helst av parterna som omnämns i artikel 18 väcka talan för verkställighet av skiljedomen. Behörig domstol för dessa förhandlingar är den som enligt de civilrättsliga reglerna i den berörda staten har domsrätt i mål av denna beskaffenhet.

KAPITEL 5

**Datum för låne- och garantiavtals
ikraftträdande och upphörande**

Artikel 28

Datum för ett låne- eller garantiavtals ikraftträdande skall anges i avtalet. Till detta datum kan knytas ett villkor, i vilket fall avtalet inte träder i kraft förrän detta villkor har uppfyllts. Om fonden inte kan veta om vill-

been fulfilled. If the Fund cannot have cognisance of the fulfilment of the condition without being informed thereof, the borrower and the guarantor shall effect the necessary notifications.

In no case shall the loan contract or guarantee contract come into force or the amount of the loan be paid over unless at latest by the date of entry into force, the Fund is in possession of the securities for the mobilisation of the transaction, duly prepared and signed by the borrower and the guarantor.

Should the condition governing the entry into force of a loan contract or a guarantee contract not be fulfilled, or should there be a delay in placing the securities for the mobilisation of the transaction, at the disposal of the Fund, the borrower or the guarantor shall, if the Fund has sustained a loss, be required to pay to the Fund a single commission at a rate to be fixed by the Fund in relation to the amount specified in the loan contract.

Article 29

The loan contract and the guarantee contract and all obligations of the parties thereunder shall terminate as soon as the whole of the loan principle and, where applicable, the premium for early redemption of the mobilisation securities as well as all interest and other charges incurred and accrued under the terms of these regulations in respect of the loan or the loan guarantee have been paid.

CHAPTER 6

Miscellaneous provisions

Article 30

Any notifications or requests which must or may be given or made under the terms of these regulations or loan contracts or guarantee contracts shall be given or made in writing.

est nécessaire pour la mise en vigueur des contrats. Si le Fonds ne peut avoir connaissance de cet accomplissement sans en être informé, l'emprunteur et le garant procèdent aux notifications nécessaires.

Dans tous les cas, le contrat de prêt et le contrat de garantie n'entrent pas en vigueur et le versement du montant du prêt n'a pas lieu si, au plus tard le jour de l'entrée en vigueur, le Fonds n'est pas en possession des titres de mobilisation de l'opération, dûment préparés et signés par l'emprunteur et le garant.

En cas de non-accomplissement de la condition nécessaire pour la mise en vigueur du contrat de prêt et du contrat de garantie, de même qu'en cas de retard concernant la mise à la disposition du Fonds des titres de mobilisation de l'opération, l'emprunteur ou le garant devra effectuer, au profit du Fonds, si le Fonds a subi un préjudice, le paiement d'une commission unique d'un taux à fixer par le Fonds par rapport au montant prévu au contrat de prêt.

Article 29

Lorsque le montant intégral du principal du prêt et, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé des titres de mobilisation, ainsi que tous les intérêts et autres commissions courus et dus au titre du présent Règlement du prêt ou de la garantie de prêt auront été payés, le contrat de prêt et le contrat de garantie prendront fin et toutes les obligations correspondantes des parties seront éteintes.

CHAPITRE 6

Dispositions diverses

Article 30

Toutes notifications ou demandes qui doivent ou peuvent être données ou faites aux termes du présent Règlement, ainsi que des contrats de prêt et de garantie, doivent être effectuées par écrit.

koret uppfyllts utan att informeras om det, skall låntagaren och garanten ombesörja att så sker.

Låne- eller garantiavtal skall inte i något fall träda i kraft eller lånesumman betalas ut om inte fonden senast dagen för ikraftträdandet är i besittning av de överförbara värdepapperen för transaktionen, vederbörligen upprättade och undertecknade av låntagaren och garanten.

Om villkoret för ett låne- eller garantiavtals ikraftträdande inte uppfylls eller om en försening uppstår med att ställa de överförbara värdepapperen för transaktionen till fondens förfogande, skall låntagaren eller garanten, om fonden har lidit en förlust, betala en engångsprovision till fonden vars storlek skall fastställas av fonden i relation till det i låneavtalet angivna beloppet.

Artikel 29

Låne- och garantiavtalen och alla förpliktelser för parterna enligt dessa avtal upphör så snart som hela lånekapitalet och i tillämpliga fall premien för förtida inlösen av de överförbara värdepapperen liksom all ränta och andra kostnader som skall betalas och periodiserats enligt villkoren i dessa bestämmelser med avseende på lånet eller lånegarantin har betalats.

KAPITEL 6

Diverse bestämmelser

Artikel 30

Alla underrättelser eller krav som skall eller kan lämnas eller ställas enligt villkoren i dessa bestämmelser eller låne- eller garantiavtal skall lämnas eller ställas skriftligen.

Article 31

Loan contracts and guarantee contracts may be drawn up in more than one copy, each of which shall be regarded as an original.

Article 31

Les contrats de prêt et de garantie peuvent être établis en plusieurs exemplaires ayant tous valeur d'original.

Article 32

These regulations have been drawn up in English and in French, both versions being equally authentic.

Article 32

Le présent Règlement a été établi en français et en anglais, les deux versions faisant également foi.

Artikel 31

Låne- och garantiavtal kan upprättas i mer än ett exemplar, varvid vart och ett skall betraktas som ett original.

Artikel 32

Dessa bestämmelser har avfattats på engelska och franska. Båda texterna är lika giltiga.

